

# μικρό λεξικό

ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΩΝ ΤΟΥΣ ΣΕ ΒΡΕΦΟΝΗΠΙΑΚΟΥΣ ΣΤΑΘΜΟΥΣ



ڪه گف



καλωσήρθατε



# πρόλογος

Μετά από μια επιτυχημένη συνεργασία με τη ΕΑΔΑΠ (Εταιρεία για την Ανάπτυξη και τη Δημιουργική Απασχόληση των Παιδιών) το 2014 στα πλαίσια της οποίας εκδόθηκε το "ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ – χρήσιμο σε Ιατρούς και Νοσηλευτές για την επικοινωνία με μετανάστες", η Πρεσβεία της Ελβετίας στην Αθήνα αποφάσισε να χρηματοδοτήσει και αυτήν τη χρονιά μια δράση της ΕΑΔΑΠ στον τομέα της μετανάστευσης.

Μέσα από τη φετινή μας συνεργασία δημιουργήθηκε ένα δεύτερο "ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ" για τη διευκόλυνση της εγγραφής αλλοδαπών παιδιών προσχολικής ηλικίας στους δημόσιους παιδικούς σταθμούς της χώρας. Παρόλο που μερικοί μεταναστευτικοί πληθυσμοί ζουν εδώ και πολλά χρόνια στην Ελλάδα, διαπιστώνεται συχνά ότι δυσκολεύονται στην επικοινωνία με τις δημόσιες αρχές, καθώς δεν κατέχουν αρκετά καλά την Ελληνική γλώσσα. Το εγχειρίδιο αυτό απευθύνεται στο προσωπικό των παιδικών σταθμών που φιλοξενούν ένα σχετικά μεγάλο ποσοστό παιδιών ξενόγλωσσων οικογενειών, στοχεύοντας στη διευκόλυνση της επικοινωνίας κατά τη διαδικασία εγγραφής. Περιλαμβάνει τα απαραίτητα έντυπα για την εγγραφή, τις προβλεπόμενες διαδικασίες, όπως και χρήσιμες ερωτήσεις και απαντήσεις μεταφρασμένα όλα στις πιο συνηθισμένες γλώσσες που είναι τα Αγγλικά, τα Γαλλικά, τα Αραβικά, τα Ρώσικα και τα Φαρσί.

Ως Πρέσβης της Ελβετίας στην Αθήνα, πιστός στην ανθρωπιστική παράδοση της χώρας μου, επιθυμώ με αυτό τον τρόπο να προσφέρω μια στοχευμένη βοήθεια ώστε να απλοποιηθεί η καθημερινότητα των ανθρώπων που μας έχουν ανάγκη. Κύριο μέλημά μας είναι να εστιάσουμε την προσοχή στο μέλλον μας, στα παιδιά αυτού του κόσμου δηλαδή. Ευελπιστώ, πως η δράση μας, θα συντελέσει στο να αποκτήσουν τα παιδιά αυτά μια νέα προοπτική για ένα καλύτερο μέλλον.

**Hans-Rudolf Hodel**  
*Πρέσβης της Ελβετίας στην Ελλάδα*

# πρόλογος

Η ΕΑΔΑΠ συνεχίζοντας για δεύτερη χρονιά τη συνεργασία της με την Ελβετική Πρεσβεία στην Αθήνα, δημιούργησε το 2ο μικρό λεξικό με τίτλο: ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΩΝ ΤΟΥΣ ΣΕ ΒΡΕΦΟΝΗΠΙΑΚΟΥΣ ΣΤΑΘΜΟΥΣ, το οποίο απευθύνεται στους υπεύθυνους και τους παιδαγωγούς Παιδικών Σταθμών που υποδέχονται μικρά παιδιά μεταναστών στις δομές τους.

Μέσα στα πλαίσια του σχεδίου δράσης «Ας τους ακούσουμε» - πρόγραμμα ευαισθητοποίησης εμπλεκομένων στην υποδοχή μεταναστών στη χώρα μας, στόχος του συγκεκριμένου Μικρού Λεξικού είναι να διευκολύνει την επικοινωνία μεταξύ της αλλόφωνης οικογένειας και του μικρού παιδιού με την διοίκηση, την διεύθυνση και τους παιδαγωγούς των δομών που πρέπει να τους υποδεχθούν.

Στο πρώτο μέρος περιγράφονται ορισμένες καλές πρακτικές που αφορούν στην υποδοχή τόσο των γονιών μεταναστών όσο και των μικρών παιδιών τους. Οι τρόποι προσέγγισης και οι δράσεις που παρουσιάζονται, στόχο έχουν την ομαλή ένταξη αυτών των οικογενειών μέσα σε μια ομάδα που βασική γλώσσα επικοινωνίας είναι η ελληνική.

Στη συνέχεια υπάρχουν λέξεις, εκφράσεις και προτάσεις που χρησιμοποιούν συνήθως οι παιδαγωγοί στην πρώτη επαφή τους με τους αλλόφωνους γονείς όπως επίσης και σε όλη τη διαδικασία εγγραφής και προσαρμογής του παιδιού στη δομή.

Ακολουθούν βασικές προτάσεις που αφορούν σε λειτουργικά θέματα καθώς και στην επαφή του παιδαγωγού με το μικρό παιδί κατά τις πρώτες μέρες της ένταξής του.

Το τελευταίο μέρος περιλαμβάνει χρήσιμα έγγραφα που αφορούν στις βασικές αρχές λειτουργίας, έντυπο που αφορά στον παιδίατρο και στην αίτηση εγγραφής, τα οποία είναι απαραίτητα σε κάθε διαδικασία εγγραφής. Παρ' ότι η μορφή των εγγράφων αυτών δεν είναι ενιαία στα Νομικά Πρόσωπα Δημοσίου Δικαίου που εποπτεύουν τους Βρεφονηπιακούς Σταθμούς, το περιεχόμενό τους βασίζεται σε ένα κοινό άξονα και συγκεκριμένες πληροφορίες που θεωρούνται απαραίτητες από όλες τις διευθύνσεις Παιδικών Σταθμών των Δήμων όλης της χώρας.

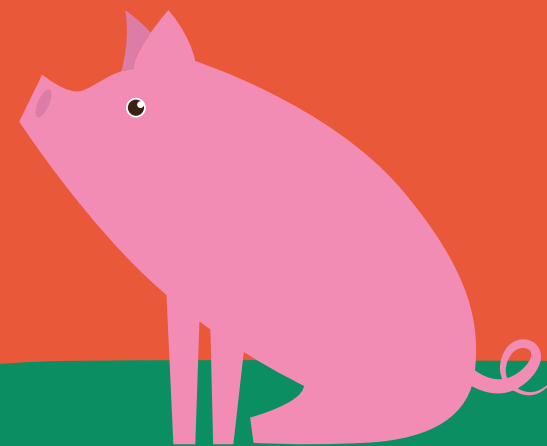
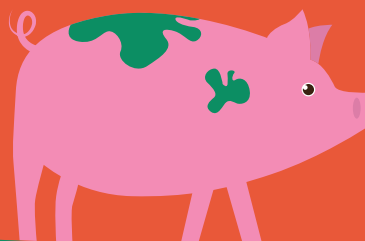
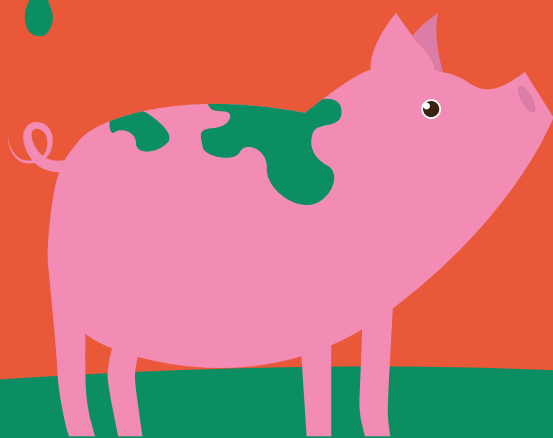
**Αθηνά Καμμένου**  
**Νατάσα Παπαροκοπίου**

# μια διαφορετική ιστορία

Μια φορά κι' έναν καιρό ζούσε σε ένα αγρόκτημα, μαζί με πολλά ζώα, ένα μικρό γουρουνάκι πράσινο. Το πράσινο γουρουνάκι αισθανόταν πολύ περίεργα γιατί όλα τα γουρουνάκια που ζούσαν μαζί του ήταν ροζ, μικρά μεγάλα, στρουμπουλά, αδύνατα, καθαρά, βρώμικα, όμως όλα ήταν ροζ. Το μικρό πράσινο γουρουνάκι ήταν πολύ δυστυχισμένο γιατί όλοι το κορόιδευαν. Δεν έμοιαζε με κανένα άλλο γουρουνάκι.

Κάποια στιγμή, μετά από πολλή σκέψη, πήρε μια μεγάλη απόφαση: αποφάσισε να αλλάξει και να μοιάσει στα άλλα γουρουνάκια. Πήρε μπογιά ροζ που δεν έβγαινε και βάφτηκε. Βάφτηκε ολόκληρο ροζ! Αν και αισθανόταν λίγο περίεργα, ήταν χαρούμενο γιατί φαινόταν ίδιο με όλα τα άλλα.

Μιά ημέρα, άρχισε να πέφτει μια δυνατή πράσινη βροχή στο αγρόκτημα. Όλα τα γουρουνάκια έγιναν πράσινα εκτός από το μικρό, βαμμένο ροζ, γουρουνάκι...



# ένα διαφορετικό project

## Αφού:

ανταλλάξουμε πληροφορίες με την οικογένεια με διάφορους τρόπους: μίμηση κίνησης, μουσικές, αντικείμενα, γεύσεις, φωτογραφίες κ.ά.

παρατηρήσουμε τις προτιμήσεις του παιδιού κατά την διάρκεια της παραμονής του στον παιδικό σταθμό, για πρόσωπα, αντικείμενα και χώρους

- διαλέγουμε μια θεματολογία δράσεων, εκ των οποίων μερικές να εστιάζουν στις προσωπικές ανάγκες και επιθυμίες του συγκεκριμένου παιδιού
- αποφασίζουμε από κοινού ποιες συγκεκριμένες δράσεις θα υλοποιήσουμε, πώς θα τις πετύχουμε και σε πόσο χρονικό διάστημα

Κατά την διάρκεια του project και σε στενή συνεργασία με τους γονείς, αποφασίζουμε τα «προϊόντα» του σχεδίου δράσης.

Η διάρκεια, ο αριθμός των συμμετεχόντων και τα προϊόντα που «γεννιούνται», προωθούν την φυσική παρουσία της οικογένειας μετανάστη μέσα στον Παιδικό Σταθμό και ενισχύουν την εμπλοκή όλων των παιδιών.

# Παράδειγμα project με τίτλο: Το Πολύχρωμο Βιβλίο

Δημιουργία ενός άλμπουμ μετά από προτάσεις όλων των παιδιών και των οικογενειών τους.

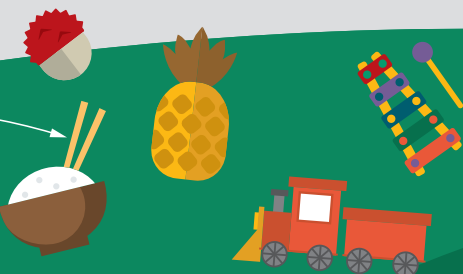
μεταφράσεις λέξεων σε μητρικές γλώσσες

ουρανός  
sky  
ελαω

κατασκευή φακέλου με τις λέξεις



τα φαγητά μας



τα παιχνίδια μας



συλλογή αντικειμένων και φωτογραφιών



το σώμα μας



τα σπίτια μας



οι μουσικές μας



# μια διαφορετική προσέγγιση

## Κάθε άτομο έχει τις ρίζες του σε έναν πολιτισμό

Η πολιτική του Παιδικού Σταθμού πρέπει να λαμβάνει υπόψη της τα πολιτισμικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά των ανθρώπων που εξυπηρετεί.

### Τι μπορεί να νοιώθει ένας γονιός;

- να έχει φόβους ή προτιμήσεις που να είναι συνδεδεμένες με την πίστη ή τον πολιτισμό της/του
- να έχει ιδιαίτερη δυσκολία να επικοινωνήσει με την παιδαγωγό γιατί για πολιτισμικούς λόγους, η παιδαγωγός αντιπροσωπεύει μια "αρχή" απέναντι στην οποία επιβάλλεται μια απόσταση, "ένας σεβασμός"
- να έχει το συναίσθημα ότι οι παιδαγωγοί δεν ενδιαφέρονται να συζητήσουν μαζί της/του γιατί δεν τους πλησιάζει προκειμένου να ρωτήσει για το πώς πέρασε το παιδί την ημέρα του

Το stress σε σχέση με την εγκατάσταση στη χώρα υποδοχής και το πρόβλημα της γλώσσας να είναι μεγάλο. Η στιγμή του αποχωρισμού στον παιδικό σταθμό είναι ιδιαίτερα δύσκολη.

### Το άγχος στο παιδί εκφράζεται με:

- κλάμα και φωνές
- με άρνηση τροφής
- με άρνηση συμμετοχής σε παιχνίδια και δράσεις
- με σιωπή

### Τι μπορούμε να κάνουμε εμείς;

- να διευκολύνουμε την επικοινωνία με την οικογένεια
- να υποστηρίζουμε τη θετική στάση των οικογενειών που επιθυμούν να συνεργαστούν
- να ενθαρρύνουμε και να ενεργοποιούμε όσους κρατούν αποστάσεις
- να ενθαρρύνουμε τις πρωτοβουλίες και να επιζητούμε τη συμμετοχή της οικογένειας στη ζωή του παιδικού σταθμού
- να εξηγούμε, να πληροφορούμε, να συζητούμε με τους γονείς σχετικά με τις δράσεις που πραγματοποιούνται και να επισημαίνουμε ενδιαφέροντα σημεία σχετικά με τις ενέργειες των παιδιών
- να καθυστερούμε τους αγχωμένους γονείς
- να μιλάμε θετικά για τις διαφορές που παρατηρούμε να αναγνωρίζουμε αντικειμενικά διαφορετικά μοντέλα και τύπους οικογένειας
- να αναγνωρίζουμε τις δυσκολίες του παιδιού σε επίπεδο γλώσσας και προσαρμογής

### Βιβλιογραφία:

Joëlle MORET, Rosita FIBBI (2010). Enfants migrants de 0 à 6 ans: Quelle participation pour les parents? Etudes et rapports 31B. Ed.: Conférence Suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), Suisse.  
Coryse CICERI, Marie MCANDREW, Annie BOURGUIGNON (2004). L'accueil et l'intégration des enfants immigrants ou de familles immigrantes dans les services de garde : recension des écrits au Québec, au Canada et dans d'autres sociétés. Ed.: Direction des communications Ministère de l'Emploi, de la Solidarité sociale et de la Famille, Québec.

# κάποιες διαφορετικές δράσεις



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



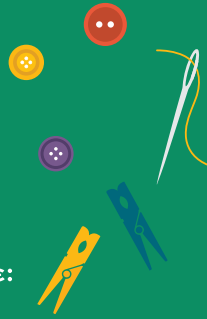
Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



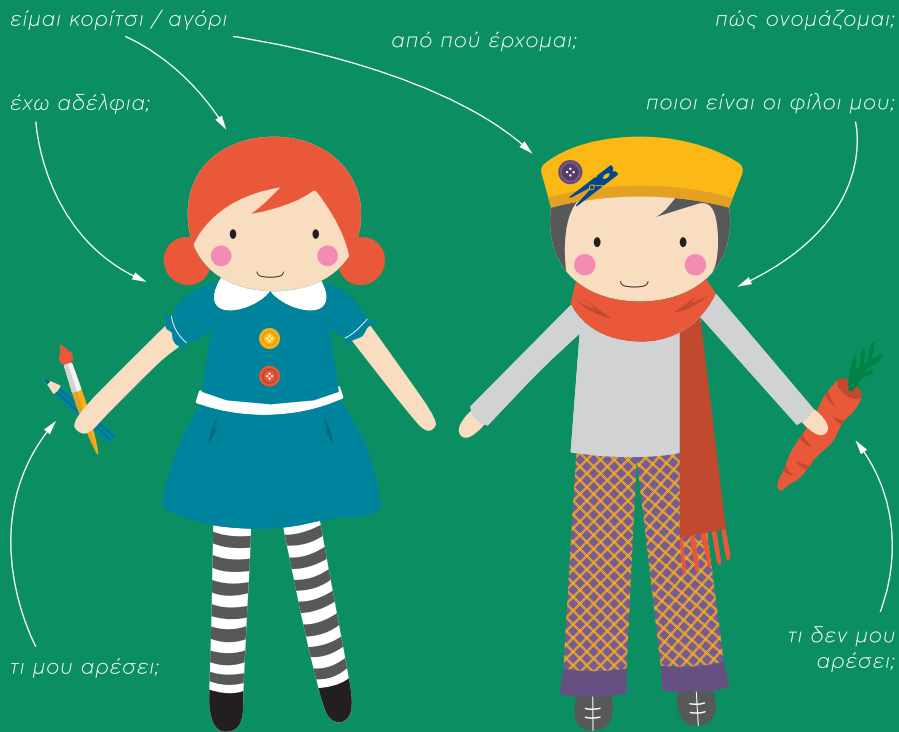
# 1 | Κατασκευή Ατομική μικρή τρισδιάστατη κούκλα

**Στόχος:** Το παιδί να γνωρίσει καλύτερα τον εαυτό του και να συνειδητοποιήσει την ταυτότητά του.

**Τρόπος:** Με μικρά καθημερινά αντικείμενα (κουμπιά, μανταλάκια, βίδες, μπαμπάκι, ύφασμα, καλαμάκι, κλπ) τα οποία κολλάει σε ένα χαρτί, το παιδί δημιουργεί έναν άνθρωπο (μπορεί και να τον φωτογραφίσει).



**Το παιδί "δίνει φωνή" στον άνθρωπο που κατασκεύασε:**



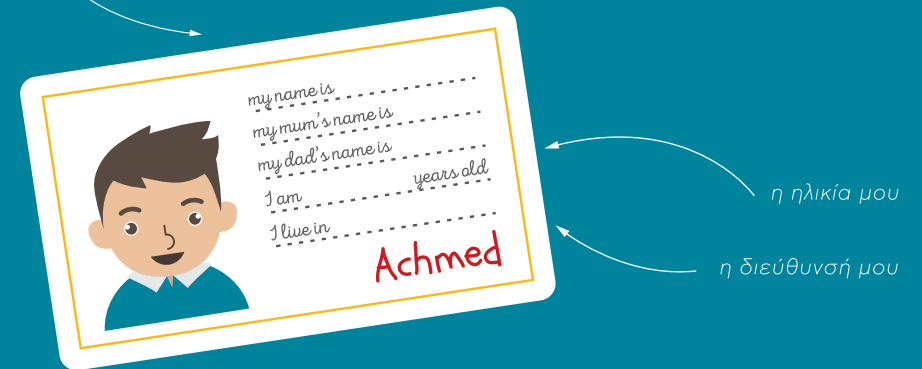
# 2 | Κατασκευή Η ταυτότητά μου

**Στόχος:** Το παιδί να συνειδητοποιήσει ότι μέσα σε μια ομάδα, υπάρχουν στοιχεία κοινά και διαφορετικά.

**Τρόπος:** Σε χαρτόνι διαστάσεων "ταυτότητας" το παιδί ζωγραφίζει τον εαυτό του. Η παιδαγωγός συμπληρώνει τις απαραίτητες λέξεις. Το παιδί "υπογράφει" με δακτυλομογιά.



το όνομα της μαμάς μου και του μπαμπά μου;



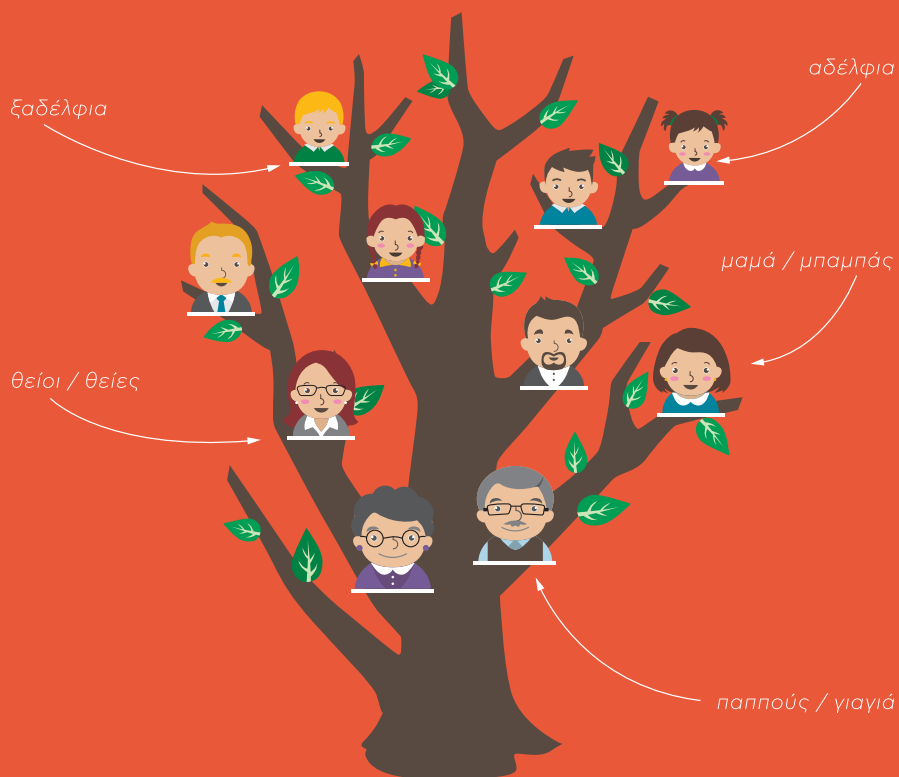
### 3 | Κατασκευή Η οικογένειά μου

**Στόχος:** Το παιδί να συνειδητοποιήσει ότι γεννήθηκε σε μια οικογένεια, που αποτελείται από πολλές γενιές.

**Τρόπος:** Ζητάμε από τα παιδιά και τους γονείς φωτογραφίες της οικογένειας (αδέλφια, παπούδες, γιαγιάδες...).

Κάθε παιδί ζωγραφίζει ή κατασκευάζει (από κλαδιά, πλαστελίνη, πηλό) το δέντρο του.

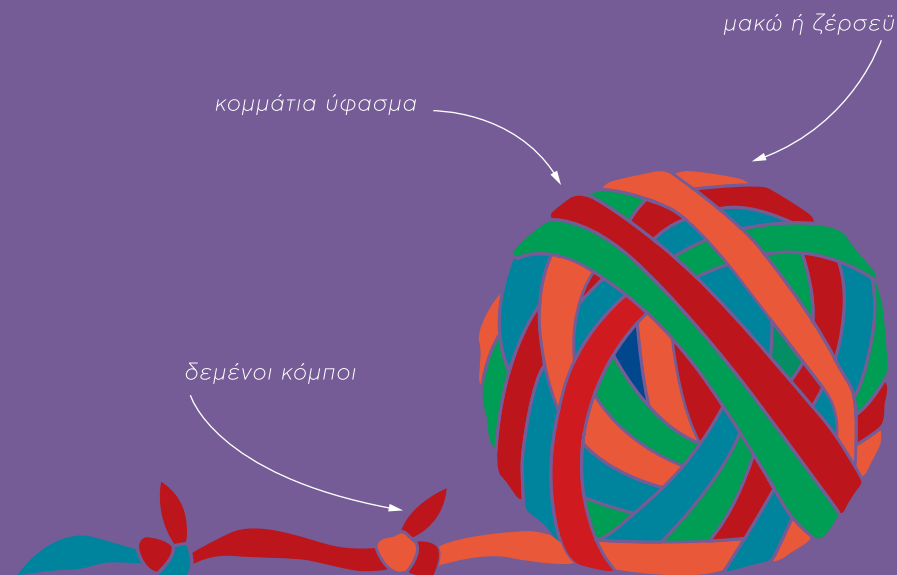
Στα κλαδιά κολλάμε ή κρεμάμε τις φωτογραφίες ξεκινώντας από αυτή του παιδιού και φτάνοντας μέχρι τους παπούδες.











### 4 | Κατασκευή Λύνω δένω

**Στόχος:** Να νοιώσει το παιδί ότι το υποδέχονται θερμά σε ένα ανθρώπινο ζεστό περιβάλλον.

**Τρόπος:** Κατά την διάρκεια της ενημέρωσης δίνεται στην οικογένεια ένα μικρό κουβαράκι από κορδέλα μακώ ή ζέρσευ, μήκους 4-5 μέτρων. Την πρώτη ημέρα που θα έρθει το παιδί στον σταθμό ο γονιός θα κρατάει τη μια άκρη και το παιδί ξετυλίγοντάς το κατευθύνεται στην παιδαγωγό που το υποδέχεται με ανοιχτή αγκαλιά. Στην συνέχεια η παιδαγωγός τυλίγει το κουβάρι και το τοποθετεί στο χώρο των προσωπικών αντικειμένων του παιδιού. Κατά την αποχώρηση ακολουθείται η αντίστροφη διαδικασία. Η παιδαγωγός την άκρη και το παιδί ξετυλίγοντας φτάνει στο γονιό του..



# μικρό λεξικό | ΠΡΩΤΗ ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΓΟΝΙΟ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 καλημέρα	good morning <i>γκούντ μόρνινγκ</i>	bonjour <i>μπονζούρ</i>	صباح الخير <i>σαμπαχ αλ κχερ</i>	Добрый день <i>ντομπρη ντεν</i>	صبح بخیر <i>σομπ μπε χέιρ</i>
 περάστε	come in <i>καμ ιν</i>	entrez <i>εντρέ</i>	تفضلوا <i>ταφανταλου</i>	Проходите <i>προχοντιτε</i>	بفرماید <i>μπεφαρμαϊντ</i>
 απο πού έρχεστε;	where are you from? <i>ουέαρ άρ γιού φρόμ;</i>	d'où viens-tu? <i>ντού βιέν τύ;</i>	من أين أنتم <i>μιν αιανα αντουμ</i>	От куда вы <i>οτ κουντα βι</i>	اهل کچا هستيد؟ <i>άχλε κοτζά χασίντ;</i>
 θέλετε πληροφορίες για τον παιδικό σταθμό;	do you want information about the kinderkarten? <i>ντου γιου γουάντ ινφορμείσον αμπάουτ δε κίντεργκάρτεν?</i>	voulez-vous des informations sur la crèche? <i>βουλέ βού ντε ινφορμασιόν συρ λα κρέσ?</i>	هل تريدون معلومات عن الحضانات؟ <i>χαλ τοριντουν μα'λουματ αν αλ χανταανα?</i>	Вы хотите получить информацию о детском саде <i>βι χοπιτε πολουσιτ' ινφορμασιου ο ντασκομ σαντιε</i>	در باره مهد کودک اطلاعات می خواهيد؟ <i>νταρ μπारेγιέ μαχτεκουντάκ ετελαάτ μιχαϊντ;</i>
 πόσων χρονών είναι το παιδί σας;	how old is your child? <i>χάου όλντ ίζ γιορ τσάιλντ;</i>	quel âge a votre enfant? <i>κελ αζ α βοτρ ενφαντ;</i>	كم عمر طفلك؟ <i>καμ ουμρ τεφλικ?</i>	Сколько лет вашему ребенку <i>σκολκο лет βασεμου ρεμπιονκου</i>	فرزند شما چند ساله است؟ <i>φαρζαντέ σομά τσαντ σαλέ αστ;</i>
 αγόρι / κορίτσι;	boy / girl? <i>μπόι / γκέρλ;</i>	garçon / fille? <i>γκαρσον / φιγ;</i>	ولد/بنت؟ <i>ουαλαντ / μπιντ</i>	Мальчик / девочка <i>μαλτσικ / ντεβοτσα</i>	پسر / دختر؟ <i>πεσάρ/ντοχτάρ;</i>
 μένετε εδώ κοντά στην περιοχή;	do you live nearby? <i>ντου γιου λιβ νιαρμπάι?</i>	vous habitez près d'ici, dans le quartier? <i>βου αμπιτέ πρε ντισί?</i>	هل تسكنون هنا في المنطقة؟ <i>χαλ τασκονουμ χονα φι αλ μαντικαχ?</i>	Вы живете рядом <i>βι ζιβετε ριαδομ</i>	در این نزدیکی زندگی می کنید؟ <i>νταρ ιν νάζντικί ζεντεγκί μικονίντ;</i>
 εργάζεστε;	do you work? <i>ντου γιου γουορκ;</i>	vous travaillez? <i>βου τραβαιγιε;</i>	هل تعملون؟ <i>χαλ τα'μαλουμ?</i>	Вы работаете <i>βι ραμποταιετε</i>	کار می کنید؟ <i>καρ μι κονίντ;</i>

# μικρό λεξικό | ΠΡΩΤΗ ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΓΟΝΙΟ



ο ΠΣ λειτουργεί από Δευτέρα μέχρι Παρασκευή και από τις 7.00 ως τις 16.00.

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
<p>πριν γράψετε το παιδί σας στον ΠΣ πρέπει να κάνετε μια αίτηση στην κεντρική διεύθυνση</p>	<p>the kindergarten is open from Monday to Friday from 7.00 to 16.00 o'clock</p> <p>δε κίντεργκαρντεν ιζ όπεν φρομ Μάντεϊ του Φράιντεϊ φρομ 7.00 του 16.00 οκλόκ</p>	<p>la crèche est ouverte du Lundi au Vendredi de 7.00h à 16.00h</p> <p>λα κρεσ ε ουβέρτ ντυ Λενντί ο Βεντρεντί ντε 7.00 α 16.00 έρ</p>	<p>الحضانة تعمل من الإثنين حتى الجمعة من الساعة 7.00 صباحا حتى 16.00 مساءً</p> <p>αλ-χαντανα τά'μαλ μιν αλ-εθνεϊν χατα αλ-ιομαχ μιν ασ-σασαχ 7 χατα 4 μασά'αν</p>	<p>Детский сад работает с понедельника по пятницу, с 7.00 до 16.00 часо</p> <p>ντιετοκχι σαντ ραμποτιετ ψ πονιεντελνικα πο πιαντισου, σ 7.00 ντο 16.00 τσασο</p>	<p>مهده كودك از دو شنبه تا جمعه از ساعت 7.00 تا ساعت 16.00 كار می كند</p> <p>μαχντεκουντάκ αζ ντοσαμπέ τα τζομέ καρ μι κονάντ αζ σάάτε χαφτ τα σουνζντά</p>
<p>η κεντρική διεύθυνση αποφασίζει και σας ενημερώνει αν μπορεί το παιδί σας να γραφτεί στον ΠΣ</p>	<p>before you register your child, you have to make an application to the central management</p> <p>μπιφόρ γιού ρέτζιστερ γιόρ τσάιλντ, γιού χάβ του μείκ αν απλικέισον του δε σέντραλ μάνατζμεντ</p>	<p>avant d'inscrire votre enfant, vous devez faire une demande auprès de la direction centrale</p> <p>αβάν ντ ενσκριρ βότρ ανφάν, βού ντεβέ φέρ υν ντεμαντ οπρέ ντε λα ντιρεκτιόν σεντράλ</p>	<p>قبل أن تقوموا بتسجيل الطفل في الحضانة يجب أن تتقدموا بطلب إلى الادارة المركزية</p> <p>καμπλ αν τακουμου μπιταζιλ ατ τιφλι φι αλ χαντανα γιαζιμπ αν τατα-κανταμου μπιταλαμπ ιλα αλ ινταραχ αλ μαρκαζιγιαχ</p>	<p>Перед регистрацией ребенка вам необходимо подать заявку в центральное управление</p> <p>περεντ ριεγκιστρασιγιε ριεμπιονκα βαμ νιεομπχοντιμο ποντατ' ζαιαβκου β τσεντραλ'νοϊε ουπραβλιενιε</p>	<p>قبل از ثبت نام كودك باید به دفتر مركزی تقاضا نامه بفرستید</p> <p>γκαμπλ αζ σαπτέ ναμέ κουντάκ μπαϊάντ με νταφαταρέ μαρκαζι ταγκαζα ναμέ μπεφ ρεσιάντ</p>
<p>η κεντρική διεύθυνση αποφασίζει και σας ενημερώνει αν μπορεί το παιδί σας να γραφτεί στον ΠΣ</p>	<p>the central direction will decide and will let you know if your child can join the Kindergarten</p> <p>δε σέντραλ νταιρέκτιον ουιλ ντισάντ εντ ουιλ λετ γιου νόου ιφ γιόρ τσάιλντ καν τζοϊν δε κιντεργκάρντεν</p>	<p>la direction centrale décide et vous informe si votre enfant peut venir ici</p> <p>λα ντιρεκτιόν σεντράλ ντεσιάντ ε βου ενφόρμ σι βότρ ενφάν πε βενίρ ισί</p>	<p>الادارة المركزية هي التي تأخذ القرار وسوف تعلمكم عما إذا كان بمقدوركم تسجيل الطفل في الحضانة</p> <p>αλ ινταραχ αλ μαρκαζιγιαχ χάια αλ λατι τακθοθ αλ καραρ ουα σαουαφ το'λιμακουμ αμα ιθα καν μπιμακντορουκουμ τασγιλ ατ τιφλι φι αλ χαντανα</p>	<p>Центральное управление примет решение и оповестит вас, если ваш ребенок может быть зачислен в детский сад</p> <p>τσεντραλ'νοϊε ουπραβλιενιε πριμιετ ριεσιενιε ι οποβεσιτ βας, ιεσλι βας ριεμπιονοκ μοζετ μπιτ' ζατσιλιεν β ντιετοκχι σαντ</p>	<p>دفتر مركزی در باره ثبت نام كودك شما تصمیم می گیرد و به شما اطلاع داده می شود</p> <p>νταφαταρέ μαρκαζι νταρμπαρεγιέ σαπτεναμέ κουντακέ σομά τασμίμ μιγκιράντ βα μπε σομά ετελαά νταντέ μισαβάτ</p>

# μικρό λεξικό | ΠΡΩΤΗ ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΓΟΝΙΟ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>θα πρέπει να συμπληρώσετε αυτή την αίτηση και:</p>	<p>you have to complete this application form and:</p> <p>γιού χάβ του κομπλίτ δίς απλικέισον φόρμ εντ:</p>	<p>vous devez compléter ce formulaire et:</p> <p>βου ντεβέ κομπλετέ σε φορμουλέρ ε:</p>	<p>يجب أن تملأوا هذه الاستمارة</p> <p>γιαζιμπ αν ταμλα'οο χαχιχι αλ ιστιμαραχ</p>	<p>Вам необходимо заполнить эту анкету</p> <p>βαμ νιεομπχοντιμο ζαπολνιτ' ετου ανκιετου</p>	<p>باید این فرم را پر کنید</p> <p>μπαϊάντ ιν φορμ ρα πορ κονίντ βα:</p>
 <p>να την καταθέσετε στην κεντρική διεύθυνση</p>	<p>give it to the central direction</p> <p>γκίβ ιτ του δε σέντραλ νταϊρέκτιον</p>	<p>le déposer auprès de la direction centrale</p> <p>λε ντεποζέ οπρέ ντε λα ντιρεκτιόν σεντραλ</p>	<p>وأن تقدموها إلى الإدارة المركزية</p> <p>οσα αν τοκαντιμουχα ιλα αλ ινταραχ αλ μαρκαζιγιαχ</p>	<p>Подать ее в центральный офис</p> <p>ποντατ' ιειο β τσεντραλ'νη οφίς</p>	<p>فرم را به دفتر مرکزی برای ثبت ببرید</p> <p>φορμ ρα μπενταφαταρ έ μαρκαζί μπαραγίε σαπτ μπεμπαρίντ</p>
 <p>να μας την φέρετε εδώ, στη διεύθυνση</p>	<p>you bring it here</p> <p>γιού μπρίνγκ ιτ χίερ</p>	<p>vous nous l'amener ici, à la direction</p> <p>βου νου λαμενέ ισί, α λα ντιρεξιόν</p>	<p>وأن تحضروها لنا هنا في الإدارة</p> <p>οσα αν τοχντιρουχα λανα χουνα φι αλ ινταραχ</p>	<p>Принесете ее сюда</p> <p>πρινεσιτιε ιειο σιουντα</p>	<p>و ان را دوباره برای ما بیاورید</p> <p>βα ανρά ντομπαρέ μπαραγίε μα μπιαβαρίντ</p>
 <p>θα ενημερωθείτε από εμάς</p>	<p>we will inform you</p> <p>ουί ουίλ ινφόρμ γιού</p>	<p>nous vous informerons</p> <p>νου βου ενφορμερόν</p>	<p>نحن سنقوم بإفادتكم</p> <p>ναχνου σανακουμ μπ'ιφαντατακουμ</p>	<p>Мы оповестим вас</p> <p>μι οποβιεστιμ βας</p>	<p>به شما اطلاع می دهیم</p> <p>μπε σομά ετελαά μινταχίμ</p>
 <p>θα σας τηλεφωνήσουμε για να κλείσουμε ένα ραντεβού και να συζητήσουμε τις λεπτομέρειες</p>	<p>we will call you to make an appointment and discuss the details</p> <p>ουί ουίλ κόλ γιού του μέικ αν απόίντμεντ</p>	<p>nous vous appellerons pour fixer un rendez-vous et discuter des détails</p> <p>νου βου απελερόν ποур φιξέ εν ραντεβού ε ντισκυτέ ντε ντετάιγ</p>	<p>سنقوم بالاتصال بكم كي نحجز موعدا لمناقشة التفاصيل</p> <p>σανακουμ μπ'ιλ ιπιζαλ μπικουμ κειγιαι ναχιουζ μασουανταν λιμουνακασατ ατ ταφαζέελ</p>	<p>Мы свяжемся с вами, чтобы назначить встречу и обсудить детали</p> <p>μι σβιαζεμσια σ βαμι, τοτομπι ναζνατσοιτ' βοτριε-τοτσου ι ομπσουντιτ' ντιεταλι</p>	<p>با شما تماس میگیریم و برایتان وقت می گذاریم . از نزدیک صحبت میکنیم</p> <p>μπα σομά ταμάς μίγκιριμ βα μπαραγίε ταν βακτ μιγκοζαρίμ. Αζ ναζντίκ σομπάτ μικονίμ</p>
 <p>αν του χρόνου θέλετε να ξαναέρθει το παιδί, θα πρέπει να φέρετε ξανά ορισμένα έγγραφα</p>	<p>if next year you wish your child to come back, you will have to bring some documents again</p> <p>ιφ νεξτ γίερ γιού ουίς γιόρ τσάιλντ του καμ μπάκ, γιού ουίλ χαβ του μπρίνγκ σαμ ντόκυμεντς αγκέν</p>	<p>si l'année prochaine vous désirez que votre enfant revienne ici, vous devrez nous amener de nouveau quelques documents</p> <p>σι λ'ανέ προσέν βου ντε-ζιρέ κε βοτρ ανφάν ρεβιέν ισί, βου ντεβέ νουζ αμενέ ντε νουβό κέλκ ντοκυμεν</p>	<p>وفي حالة رغبتكم في احضار الطفل العام القادم يجب عليكم أن تحضروا لنا بعض المستندات</p> <p>οσα φεε χαλατ ραγκχμπατακουμ φι ιχνταρ ατ τιφλ αλ σαμ αλ καντιμ γιαζιμπ αν τοχντιρουμ λανα μπά'ντ αλ μουσταναντατ</p>	<p>Если в следующем году вы захотите, чтобы ребёнок продолжил, вам будет необходимо принести некоторые документы снова</p> <p>ιεσλι β σλιεντοιοουσιεμ γκοντου βι ζαχοπιτε, τοτομπι ριεμπιονοκ προντολζιλ βαμ μπουντιετ νιεομπχοντιμο πρινεσιτι νιεκοτορηιε ντοκουμμεντι ονοβα</p>	<p>جهت ثبت نام سال بعد به پاره ای از اوراق مجدد نیاز می باشد</p> <p>τζαχατέ σαπτεναμέ σαλε μπαντ μπε παρεί αζ οράγκ μοντζαντάντ νιάζ μι μπασάντ</p>

# μικρό λεξικό | ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ



η αίτησή σας εγκρίθηκε, το παιδί θα έρχεται εδώ, σε εμάς

## ΑΓΓΛΙΚΑ

your request has been accepted, your child will come here

γιόρ ρικουέστ χαζ μπιν αξεπνιτ, γιόρ τσάιντ ουιλ καμ χιέρ

## ΓΑΛΛΙΚΑ

votre demande a été acceptée, votre enfant viendra ici, chez nous

βοτρ ντεμάντ α ετέ αξεπντέ, βοτρ ανφάν βιεντρα ισί, σε νου

## ΑΡΑΒΙΚΑ

هذيلغو ملبلط لوبق مت انه انل يت أي فوس لطفال

ταμ κουμπουλ ταλαμπακουμ ουα αλαιχου σαουαφ γιά'τι λανα χουνα

## ΡΩΣΙΚΑ

Ваша заявка была принята, ваш ребенок поступит к нам

βασα ζαγιαβκα μπιλα πρινιατα, βας πιεμπιονοκ ποστουπιτ κ ναμ

## ΦΑΡΣΙ

درخواست شما پذیرفته شد . کودک شما به اینجا می آید

νταρχαστέ σομά παζιροφτέ σοιτ κουινακέ σομά μπε ιντζά μι σιάιτ



θα πρέπει να συμπληρώσετε και για εμάς αυτά τα χαρτιά

you must complete these documents for us

γιού μαστ κομπλίτ δίζ ντοκιουμεντς φορ ασ

vous devez nous remplir ces documents

βου ντεβέ νου ρεμπλίρ σε ντοκιυμέν

يجب عليكم أن تملؤوا هذه الأوراق

γιαζιμπ αλεικουμ αν ταμλα'ου χαθιχι αλ σουραακ

Вам необходимо заполнить эти документы для нас

βαμ νιορομχοντιμο ζαπολινίτ' ετι ντοκουιεντι ντλια νας

بايد اين اوراق را براي ما بياوريد

μπαϊάντ ιν οράγκ ρα μπαραγέ μα μπιαβαρίντ



έχει ξαναπάει σε κάποιο άλλο σταθμό;

has your child ever been in an other kindergarten?

χαζ γιόρ τσάιλντ έβερ βιν ιν αν άδερ κιντεργκάρντεν?

votre enfant a-t-il déjà fréquenté une autre crèche ?

βοτρ ανφάν στίλ ντεζά φρεκαντέ υν οτρ κρες?

هل حدث وذهبتم إلى أية حضانة أخرى؟

χαλ χανταθ ουα θαχαμππουμ ιλα αγιατ χαντανα ουκχραχ?

Ваш ребенок ранее посещал какой-либо другой детский садик

βας ριεμπιονοκ ρανιειε ποσιεσιαλ κακοι-λιμπο ντρουκοι ντιετακη σαντικ

ايا به مهد دیگری هم رفته است؟

σιά μπε μαχντέ ντικαρί χαμ ραφτέ αστ;



παρακαλώ να μας φέρετε ρούχα για να το αλλάξουμε σε περίπτωση που βραχεί ή λερωθεί

please bring a change of clothes in case we have to change him

πλίζ μπρίνγκ ε τσέινζ οφ κλόουθς ιν κέις ουί χαβ του τσέιντς χιμ

s'il vous plait apportez nous des habits de rechange au cas il se mouillerait ou il se salirait

σιλ βου πλε απορτέ νου ντε ζ αμπί ντε ρεσάνζ ο κα ιλ σε μοιγιερέ ου ιλ σε σαλιρέ

من فضلكم احضروا لنا ملابس للطفل كي نغير له ملابسه في حالة اتساخها او بللها

μιν φαντλουκουμ ιχντουρου λανα μαλαμπς λιλ τιφλ κειγιαιγ νουγκχειαγιερ λαχου μαλαμπιζου φι χαλατ ιτισακχα ου μπαλαλαχ

Пожалуйста, принесите сменную одежду, на случай необходимости

ποζαλουιστα, πρηνιεσιτε σμιενουιου οντιεζντου, να αλουτσιαι νιορομχοντιμοστι

لطفا براي ايش لباس اضافہ بياوريد ممكن است لباسش کثيف يا خيس شود

λοτφάν μπαραγιάς λε μπασέ εζαφέ μπιαβα-ρίντ μομκέν αστ λεμπασάς χις για κασίφ σαβάντ



μία πάνα πάντα μέσα στην τσάντα

always put a diaper in his bag

ολγουέιζ ποιτ ε ντάιαπερ ιν χιζ μπαγκ

mettez toujours une couche dans son sac

μετέ τουζούρ υν κούς νταν σοιτ σακ

يكدست هميشه در كيفش باشد

γιαζιμπ αν τακουμ χουνακ χα-φανταχ ντα'ιμαν φι ασ σανταχ

Один подгузник всегда должен быть в сумке

οντιν ποιτγκουζικ βοιεγκντα ντολζιεν μπιυ' β σοιμκιε

يكدست هميشه در كيفش باشد

ιέκ νταστ χαμισέ νταρ κιφάς μπασάντ

# μικρό λεξικό | ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ



μπορείτε να μας αφήσετε μερικές πάνες εδώ

## ΑΓΓΛΙΚΑ

you can leave some diapers here

γιου καν λιβ  
σαμ ντάιαπερς χίερ

## ΓΑΛΛΙΚΑ

vous pouvez nous laisser quelques couches ici

βου πουβέ νου λεσέ  
κέλκ κούς ισί

## ΑΡΑΒΙΚΑ

هل من الممكن أن تتركوا لنا بعض الحفاضات هنا

χαλ μιν αλ μουρκιν αν  
τατροκου λανα μπ'αντ αλ  
χαφαωτατ χουνα

## ΡΩΣΙΚΑ

Вы можете оставить несколько подгузников здесь

βι μοζίτιε  
οσταβιτ' νιεσκολ'κο  
ποντγκουζνικοβ ζντιες

## ΦΑΡΣΙ

برایش پمپرز اضافہ بیابورید

μπαραγιάς παμπερζέ  
εζαφέ μπιαβαρίντ



ένα μπουκαλάκι με νερό, «παγουρίνο»

a small bottle of water

α σμάλ μπότλ  
οφ γουότερ

une petite bouteille d'eau

υν πετίτ μπουτέιγ ντό

"وزجاجة ماء "زمنمية"

ουα ζιουγιαγιατ μα  
ζαμζαμγιααχ

Небольшая бутылка воды

νιεμπόλ'σαια  
μπουτίλκα βοντι

یک قمقمه آب

ιέκ κομκομέ αμπ



μία πετσέτα

a towel

α τάουελ

une serviette

υν σερβιέτ

فوطة

φουτα

Полотенце

πολοτιεντσιε

یک دستمال

ιέκ νταστμάλ



σε περίπτωση που δεν είναι καλά, ποιον ειδοποιούμε; τηλέφωνο;

in case he is not well, who should we contact? telephone number?

ιν κέις χι ιζ νοτ ουέλ,  
χού σουντ ουί κόντακτ?  
τέλεφον νάμπερ?

au cas où il ne qui devons-nous avertir? téléphone?

ο κα ού ιλ νε  
σε σεντιρέ πα μπιέν,  
κι ντεβό νου αβερτίρ?  
τελεφόν?

وفي حالة إذا كان الطفل ليس جيدا من نتصل به ؟ تليفون؟

ουα φι χαλατ ιθα καν  
ατ τιφλ λεις γιαινταν  
μαν νατ τασίλ μπιχι?

С кем нам связаться в случае недомогания ребенка, номер телефона

σ κιεμ ναμ σβιαζατ'τσια  
β ολουτοτσιαιε  
νιεντομογκανια ριεμπιονκα,  
νομιερ τιελιεφονα

اگر حالش بد شود با چه کسی تماس بگیریم ؟ تلفن ؟

αγκάρ χαλάς μπαντ  
σαβάντ μπα τσε κασί  
ταμάς μπεκίρμ;  
τελεφόν;



αύριο είναι αργία, είμαστε κλειστά

tomorrow is a holiday, we are closed

τουμόρου ιζ ε χόλιντεϊ,  
ουί αρ κλόουζντ

demain c'est congé, nous sommes fermés

ντεμέν σέ κονζέ,  
νου σόμ φερμέ

غداً عطلة، والحضانة مغلقة

γκχανταν ουτλαχ ουα  
αλ χαντανα μουγκκλακαχ

Завтра выходной, мы закрыты

ζαβτρα βιχοντνοϊ,  
μι ζακριτι

فردا تعطيل است مهد كودك باز نيست

φαρντά τασιλ αστ  
μαχντεκουντάκ μπαζ νιστ



την ερχόμενη εβδομάδα κλείνουμε για διακοπές για XX ημέρες / εβδομάδες

next week we are closing for holidays, for XX days / weeks

νέξτ ουίκ ουί αρ κλόζιν  
φορ χόλιντεϊζ  
φορ XX ντεϊζ / ουίκς

la semaine prochaine on ferme pour les vacances pour XX jours / semaines

λα σεμέν προσέν  
ον φέρμ ποур ле βακάνς  
ποур XX ζούρ / σεμέν

الاسبوع القادم سوف نغلق للعطلات لمدة ... أيام. / أسابيع

αλ ουσμπου'αλ καντιμ  
σασουαφ νουγκκικ λ'λ  
ουτουλατ λιμουντατ ...  
αγιαμ / ασαμπεε

Со следующей недели мы закрыты на каникулы, на XX дней/ неделя

σο ολιεντουιουσιει  
νιντιελι μι ζακριτι  
να κανικουλι,  
να XX ντινιεϊ / νιντιελι

از هفته آینده برای چند روز/هفته تعطيل هستيم

αζ χαφτεγιέ αγιαντέ  
μπαραγιέ τσαντ  
ρουζ/χαφτέ τασιλ  
χαστίμ

# μικρό λεξικό | ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ



την επόμενη εβδομάδα έχουμε συγκέντρωση γονέων / γιορτή / συνάντηση με τον ψυχολόγο, σας περιμένουμε

## ΑΓΓΛΙΚΑ

next week we have the parents' meeting / party / meeting with the psychologist, we are expecting you

νεξτ ουίκ ουί χαβ δε πάρεντς μίτινγκ / πάρτι / μίτινγκ ουίδ δε σαϊκόλοτζιστ, ουί αρ εξπέκτινγκ γιού

## ΓΑΛΛΙΚΑ

la semaine prochaine nous avons la réunion des parents / la fête / une rencontre avec la psychologue, on vous attend

λα σεμέν προσέν νουζ αβόν λα ρέυνιόν ντε παρέν / λα φέτ / υν ρανκόντρ αβέκ λε ψυκολόγκ, ον βου ατέν

## ΑΡΑΒΙΚΑ

الاسبوع القادم لدينا اجتماع أولياء الأمور/ حفلة/ مقابلة مع الأخصائي النفسي، نحن في انتظاركم.

αλ ουσμπου'αλ καντιμ λανταιγνα σουλιγιά'αλ ουμουρ / χαφλαχ / μουκαμπαλαχ μά'αχ αλ ακχισ'αλ αν ναφσι, ναχνι φι ιντιζαρακουμ

## ΡΩΣΙΚΑ

На следующей неделе мы проводим родительское собрание / вечеринку / встречу с психологом, мы приглашаем вас

να ολιεντουιουσιει νιντιελιε μι προβοντιμ ροντιπιλ'σκοιε σομπρανιε / βιετσιερινκου / βστριετσου σ ψιχολογκομ, μι πριγλκασαιεμ βας

## ΦΑΡΣΙ

از هفته آینده جلسه اولیا جشن/جلسه روانشناسی داریم منتظر حضورتان هستیم

αζ χαφτεγιά αγιαντέ τζαλασέ γιε ολιά / τζασαν / τζαλασέγιε ραβανσενασί ντάριμ μονταζερέμ χοζούρεταν χάστιμ



αύριο θα έρθει ο γιατρός να εξετάσει τα παιδιά

tomorrow the pediatrician will come to check the children

τουμόροου δε πεντιατρίσιαν ουίλ καμ του τσεκ δε τσίλντρεν

demain le pédiatre viendra contrôler les enfants

ντεμέν βιεντρά λε πεντιάτρ κοντρολέ λεζανφάν

غداً سوف يأتي الطبيب لفحص الأولاد

γκχανταν σαουφ γιά'τι ατ-ταμπιμπι λι φαχς αλ-αουλαντ

Завтра нас посетит педиатр для осмотра детей

ζαβτρα νας ποσιτιτ πιεντιατρ ντλια οσομτρα ντιετιει

فردا دكتور برای آزمایش بچه ها می آید

φαρντά ντακτόρ μπαραγιέ αζμαγιεσέ μπατσεχά μιαιάντ



χρειαζόμαστε το βιβλιάριο υγείας του παιδιού σας

we need your child's medical record

ουι νίντ γιόρ τσάιλντς μέντικαλ ρέκορντ

on a besoin du carnet de santé de votre enfant

ον α μπεζουέν ντι καρνέ ντε σαντέ ντε βότρ ενφάν

نحن بحاجة إلى دفتر صحة الطفل

γκχανταν σαουφ γιεϊτ ατ τα-μπιμ λιφαχς αλ αουλαντ. Ναχνου μπιχαγαχ ιλα νταφταρ σιχατ ατ τιφλ

Нам необходима медицинская книжка вашего ребенка

ναμ νιορμπχοντιμα μιεντιτσινοκαια κνιζκα βασιεγκο ριεμπιονκα

دفترچه بهداشت کودک لازم است

νταφταρτσεγιέ μπεχταστέ κουντάκ λαζέμ αστ



# μικρό λεξικό

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ



τι γλώσσα μιλάτε στο σπίτι;

### ΑΓΓΛΙΚΑ

which language do you speak at home?

*ουίτς λάνγκουατζ ντου γιού σπίκ ατ χόουμ?*

### ΓΑΛΛΙΚΑ

quelle langue parlez vous à la maison?

*κέλ λάνγκ παρλέ βου α λα μεζόν?*

### ΑΡΑΒΙΚΑ

ما هي اللغة التي تتحدثون بها في البيت؟

*μα χιγαχ αλ λουγκχα αλ λατι ταταχαναθουν μπιχα φι αλ μπειαιτ?*

### ΡΩΣΙΚΑ

На каком языке вы общаетесь дома

*να κακομ ιαζικιε βι ομπσαιετιες ντομα*

### ΦΑΡΣΙ

در منزل به چه زبانی حرف میزنید؟

*νταρ μανζέλ μπε τσε ζαμπανί χαρφ μιζανίντ;*



το παιδί καταλαβαίνει καθόλου ελληνικά;

does your child understand any greek?

*ντάζ γιόρ τσάιλντ αντερσάντ ένι γκρίκ?*

est-ce que l'enfant comprend le grec?

*εσκ λ'ανφάν κομπρέν λε γκρέκ?*

هل يفهم الطفل القليل من اليونانية؟

*χαλ ατ τιφλ γιαφχαμ αλ καλιλ μιν αλ λουγκχα αλ γιουνανιχα*

Понимает ли ваш ребенок немного греческий

*πονιμαιοτ λι βας ριεμπιονοκ νιεμνογκο γκριετσειεσκη*

کودک یونانی بلد است ؟

*κουντάκ γιουνανί μπαλάντα αστ;*



ποιος θα έρχεται να παίρνει το παιδί;

who will come to take the child?

*χου ουίλ καμ του τέικ δε τσάιλντ?*

qui viendra chercher l'enfant ?

*κι βιεντρά σερσέ λ'ανφάν?*

من سيأتي ليأخذ الطفل

*μαν σα'γιαιτι λι γιά'κχοθ ατ τιφλ?*

Кто будет забирать ребенка

*κτο μπουντιτ ζαμπιρατ' ριεμπιονκα*

چه کسی دنبالش می آید ؟

*τσε κασί τομπαλάς μιαίαντ;*



αν κάποτε έρθει κάποιος άλλος να πάρει το παιδί, θα πρέπει να μας ειδοποιήσετε

in case somebody else comes, you must inform us

*ιν κέις σαμπόντου έλς κάμς, γιου μάστ ινφόρμ ασ*

prévenez-nous si jamais quelqu'un d'autre vient le récupérer

*πρεβενέ νους σι ζαμέ κελκέν ντότρ βιέν λε ρεκουπερέ*

في حالة قدوم شخص آخر ليأخذ الطفل يجب أن تعلمونا مقدما

*φι χαλατ κουντουμ σακκς ακχαρ λ'ίγια κχουθ ατ τιφλ γιαζιμπ αν τ'λιμουνα μουκανταμαν*

Если должен прийти кто-то другой, вам нужно предупредить нас

*ιεσλι ντολζιεν πρηιτι κτο-το ντρουγκοι, βαμ νουζγο πριεντουπριεντιτ' νας*

اگر کس دیگری دنبالش بیاید باید از قبل به ما خبر بدهید

*αγκάρ κασέ ντιγιάρι ντομπαλάς μιαίαντ μπαγιάντ αζ γκαμπ μπε μα χαμπάρ μπενταχίντ*



αν το άτομο είναι μεταξύ 14 & 18 χρειάζεται ειδική άδεια

if the person is between 14 and 18 he needs a special permission

*ιφ δε πέρσον ιζ μπιτουίν 14 εντ 18 χι νίντς ε σπέσιαλ περμίσιον*

si la personne a entre 14 et 18 ans il a besoin d'une autorisation spéciale

*σι λα περσόν α εντρ 14 ε 18 αν ιλ α μπεζουέν ντυν οτοριζασιόν σπεσιάλ*

في حالة كون الشخص الذي سيأتي يتراوح عمره بين 14 و 18 فهو بحاجة إلى تصريح خاص

*φι χαλατ καουν ασ σακκς αλ λαθι σα'γιατι γιαταραουαχ ουμρουχ μπαιν 14 ουα 18 ανα φαχουαχ μπιχαγιαχ ιλα τασρεαχ κχαας*

Если возраст человека между 14 и годами, то для него нужно специальное разрешение

*ιεσλι ντολζιεν πρηιτι κτο-το ντρουγκοι, βαμ νουζγο πριεντουπριεντιτ' νας*

اگر شخص 14 تا 18 سال باشد اجازه مخصوص لازم است

*αγκάρ σακς 14 τα 18 σαλ μπασάντ εντζαζεγιέ μαχσοús λαζέμ αστ*


# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
<p>14+</p>  <p>αν είναι αδελφός / αδελφή πρέπει να είναι άνω των 14 ετών &amp; να συμπληρώσει ειδικά έντυπα</p>	<p>if it's his brother, he has to be older than 14 years and he has to fill out special documents</p> <p><i>ιφ ιτζ χιζ μπράδερ ορ χιζ σίστερ, χι χαζ του μπι όλντερ δαν 14 ίερς εντ χι χαζ του φιλ άουτ σπέσιαλ ντοκυμεντς</i></p>	<p>si c'est le frère ou la sœur il doit avoir plus que 14 ans et il doit remplir des documents spécifiques</p> <p><i>σι σέ λε φρέρ ου λα σέρ, ιλ ντουά αβουάρ πλυς κε 14 αν ε ιλ ντουά ρεμπλίρ ντε ντοκυμέν σπεσιφίκ</i></p>	<p>في حالة كون الإخ أو الأخت أصغر من ١٤ عاماً يجب أن يملأ أوراقاً خاصة</p> <p><i>φεε χαλατ καουν αλ ακχ σου αλ ουκχτ ασαγκαρ μιν 14 σανα γιαζιμπ αν γιαμλα σουρακαν κχασαχ</i></p>	<p>Если это брат/сестра, то он/она должен быть старше 14 лет и подписать специальный документ</p> <p><i>Ιεσλι ετο μπρατ/σιεστρα το ον/ονα ντολζιεν το ον/ονα ντολζιεν μπιτ' ψταρσιε 14 λιετ ι ποντπισατ' ψπιετσιαλ'νη ντοκκουμιεντ</i></p>	<p>خواهر و برادر اگر زیر 14 سال باشند باید فرم 14 مخصوص پر کنند</p> <p><i>χαχάρ βα μπαραντάρ αγκάρ ζιρέ 14 σαλ μπασάντ μπαγιάντ φορμέ μαχσούς πορ κονάντ</i></p>
 <p>θα πρέπει να συμπληρώσετε ειδικά έντυπα με αρ. ταυτότητας ή διαβατηρίου του ατόμου αυτού</p>	<p>he / she has to fill out special documents with his id number or passport number</p> <p><i>χι/σι χαζ το φιλ άουτ σπέσιαλ ντοκκουμιεντς ουίθ χιζ αίντι νάμπερ ορ πάσπορτ νάμπερ</i></p>	<p>il doit remplir des documents spécifiques avec son numéro de carte d'identité ou de passeport</p> <p><i>σι σέ λε φρέρ ου λα σέρ, ιλ ντουά αβουάρ πλυς κε 14 αν ε ιλ ντουά ρεμπλίρ ντε ντοκυμέν σπεσιφικ</i></p>	<p>يجب أن يملأ الشخص أوراقاً خاصة تحوي رقم الهوية أو الجواز للشخص نفسه</p> <p><i>γιαζιμπ αν γιαμλα ας σακς σουρακαν κχασαχ ταχουι ρακαμ αλ χουαιγιαχ σου αλ γιαβαζ λιλ σακκς ναφσιχ</i></p>	<p>Он/ она должен подписать специальный документ с указанием номера паспорта или удостоверения личности</p> <p><i>ν/ ονα ντολζιεν ποντπισατ' ψπιετσιαλ'νη ντοκκουμιεντ σ ουκαζανηιερμ νομιερα πασπορτα λι ουντοστοβιερενια λιτσοοστι</i></p>	<p>لازم است شماره پاسپورت شخصی که دنبال کودک میاید در فرم قید شود</p> <p><i>λαζέμ αστ σομαρεγιέ πασπορτέ σαχσί κε ντομπαλέ κουντάκ μιαιάντ νταρ φορμ κέιντ σαβάντ</i></p>
 <p>σε περίπτωση απουσίας θα πρέπει να μας ειδοποιήσετε τηλεφωνικά</p>	<p>in case of absence you must inform us by phone</p> <p><i>ιν κέϊς οφ άμπσενς γιου μάστ ινφόρμ ας βάϊ φόουν</i></p>	<p>en cas d'absence, vous devez nous avertir par téléphone</p> <p><i>εν κα ντ'αμπσένς βου ντεβέ νου ζ αβερτίρ παρ τελεφόν</i></p>	<p>في حالة غياب الطفل لابد أن تعلمونا هاتفياً</p> <p><i>φι χαλατ γκχιαμπ ατ τιφλ λαμπουντ αν τσ'λιμουνα χατιφιγιαν</i></p>	<p>В случае пропуска занятий вы должны предупредить нас по телефону</p> <p><i>β σλουτσιαιε προπουσκα ζαγιατη βι ντολζιι πρεντουπριντιτ' νας πο τιελιεφον</i></p>	<p>می توانید از طریق تلفن با ما هماهنگ کنید</p> <p><i>μινταβανίντ αζ ταρικέ τελεφόν μπα μα χαμαχάνγκ κονίντ</i></p>
 <p>το πρωί πριν έρθετε, εξηγήστε του πού πάτε</p>	<p>in the morning, before coming, explain to your child where you are going</p> <p><i>ιν δε μόρνινγκ, μπιφόρ κάμινγκ, εξηπλέϊν του γιορ τζάϊλντ ουέρ γιου αρ γκδίνγκ</i></p>	<p>le matin avant de venir, expliquez lui où vous allez</p> <p><i>λε ματέν αβάν ντε βενίρ, εξηπλικέ λουί ου βου ζ αλέ</i></p>	<p>قبل قدومكم في الصباح اشرحوا له أين أنتما تذهبان</p> <p><i>κάμπλ κουντουμακομ φι ασ-σαμπαχ ισχρακου λαχου αινα ταθχαμπαν</i></p>	<p>Утром, перед приходом, объясните ребенку, куда вы идете</p> <p><i>ουτρομ πιεριεντ πριχοντομ, ομπιασαντιε ριεμπιονκου, κουντα βι ιντιετιε</i></p>	<p>صبح به کودک توضیح دهید کجا می روید</p> <p><i>σομπ μπε κουντάκ τοζίχ νταχίντ κοτζά μιραβίντ</i></p>

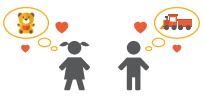






# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>στην αρχή θα το φέρνετε για λίγη ώρα, θα κάθεται λίγο μαζί του και μετά θα φεύγετε</p>	<p>the first days you will come and stay with him for a while before leaving</p> <p>δε φέρστ ντέϊζ γιου ουίλ κάμ εντ στέϊ ουίθ χιμ φορ ε ουάιλ μπιφόρ λίβιν</p>	<p>au début vous viendrez et vous resterez avec lui un peu avant de partir</p> <p>ο ντέμπύ βου βιεντρέ ε βου ρεστερέ αβέκ λουί υν πε αβάν ντε παρτίρ</p>	<p>في البداية سوف تحضروه وتتركوه لوقت قليل وستجلسون معه وبعد ذلك ستتركه وتذهبين</p> <p>φι αλ μπινταϊαχ σαουφ λουακτ καλίλ ουα σαταζλιουον μα'χου ουα μπά'ντ σα τχαλικ σα τατρικιχ ουα ταττχαμπιν</p>	<p>В начале вы будете приводить ненадолго, оставаться немного с ним, перед тем как уйти</p> <p>β νασιαλιε βι μποντιπε πριβοντιτ' νιεναντολγκο, οσταβατ'τσια νιεμνογκο σ νιμ, πιεριεντ τιεμ κακ ουιτι</p>	<p>روزهای اول کمی با او بمانید تا عادت کند</p> <p>ρουζχαγίε αβάλ کامی μπα ου μπέμανιτ ταα αντάτ κονάντ</p>
 <p>εξηγήστε του ότι φεύγετε και ότι σύντομα θα ξαναγυρίσετε</p>	<p>explain to him that you are going away and that you'll come back soon</p> <p>εξηπλέιν του χιμ δατ γιού αρ γκόνιγκ σουεϊ εντ δατ γιου'λ کام μπак σουν</p>	<p>expliquez lui que vous partez et que vous allez revenir dans peu de temps</p> <p>εξηπλικέ λουί κε βου παρτέ ε κε βου αλέ ρεβενίρ νταν πε ντε τεμ</p>	<p>اشرحي له أنك سوف تذهبين لفترة قليلة ثم سترجعين مرة أخرى</p> <p>ισχραχι λαχου αν νακι σαουφ ταθχαμπιν λιφατραχ καλίλαχ τχουμα σαταρζα'ιν μαραχ οκхра</p>	<p>В начале вы будете приводить ненадолго, оставаться немного с ним, перед тем как уйти</p> <p>ουσποκοιτιε ιεγκο, τοτο βι ουχοντιπε νιεναντολγκο</p>	<p>برایش توضیح دهید که زود بر می گردید</p> <p>μπαραγιάς τοζί νταχίντ κε ζουτ μπαρ μιγαρντίντ</p>
 <p>θα μένετε μαζί του την πρώτη φορά και θα φύγετε μαζί</p>	<p>the first day you will stay with him and you will leave together</p> <p>δε φέρστ ντέϊ γιου γουίλ στέϊ ουίθ χιμ εντ γιου γουίλ λιβ τουγκέδερ</p>	<p>le premier jour vous resterez avec lui et vous partirez ensemble</p> <p>λε πρεμιέ ζούρ βου ρεστερέ αβέκ λουί ε βου παρτιρέ ενσάμπλ</p>	<p>سوف تمكثين معه في المرة الأولى ثم ستذهبون معا</p> <p>σαουφ ταμκοθιν μα'αχου φι αλ μαραχ αλ ουλα θουμα σαταθχαμπουν μα'αν</p>	<p>Останетесь с ним в первый раз и уйдете вместе</p> <p>οσταντιες σ νιμ β πιερβηι ραζ ι ουιντιπε βμιεσπε</p>	<p>بار اول پیش او بمانید و با هم بروید</p> <p>μπαρέ αβάλ πισέ ου μπεμανίντ βα μπα χαμ μπέραβιντ</p>
 <p>θα επιστρέψετε σε XX ώρα να το πάρετε</p>	<p>you will come back in XX hours to take him</p> <p>γιου γουίλ کام μπак iv XX άουρς του τέϊκ χιμ</p>	<p>vous allez revenir dans XX heures le chercher</p> <p>βου αλέ ρεβενίρ νταν XX ερ λε σερσέ</p>	<p>سوف ترجعين بعد ..... ساعة لتأخذه</p> <p>σαουφ ταρζα'ιν μπά'ωτ σααχα λιτά'κχουντιχ</p>	<p>Вы вернетесь в XX часов забрать его</p> <p>βι βιερνιουτιες' β XX τσασοβ ζαμπρατ' ιεγκο</p>	<p>در ساعت معین دنبالش بیایید</p> <p>νταρ σασπέ μοσιάν ντομπαλάς μπιαίντ</p>
 <p>την επόμενη φορά ελάτε λίγο πιο νωρίς / αργά να το πάρετε</p>	<p>next time come a bit earlier / later to take him</p> <p>νεζτ τάιμ کام ε μπιτ έρλιερ/λέϊτερ του τέϊκ χιμ</p>	<p>la prochaine fois venez un peu plus tôt / tard le chercher</p> <p>λα προσέν φουά βενέ υν πε πλου το / ταρ λε σερσέ</p>	<p>المرّة القادمة تعالي مبكراً / متأخرة قليلا لتأخذه</p> <p>αλ μαραχ αλ καντιμαχ τααλι μουμπακιραν / μουτακχραταν καλίλαν λι τα'κχουθιχ</p>	<p>В следующий раз придёте немного раньше / позже, чтобы забрать</p> <p>ραν'σιε / ποζζιε, τοτομπι ζαμπρατ'</p>	<p>دفعه بعد کمی رودتر دیرتر دنبالش بیایید</p> <p>νταφέιε μπαντ کامی ζουπτάρ / ντίρταρ ντομπαλάς μπιαίντ</p>

# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>μπορεί να κλάψει λίγο μην ανησυχείτε είναι φυσιολογικό</p>	<p>maybe he will cry a bit, don't worry it's normal</p> <p><i>μέϊ μπι κι γουίλ κράϊ ε μπιτ, ντόντ γουόρι ιτς νόρμαλ</i></p>	<p>I pleurera surement un peu, ne vous inquiétez pas, c'est normal</p> <p><i>ιλ πλερα υν πε, νε βου ενκιετέ πα, σε νορμάλ</i></p>	<p>من الممكن أن يبكي قليلاً فلا تقلقي فهذا شيء طبيعي</p> <p><i>μιν αλ-μομκιν αν γιαμπκι καλίλαν φαλα τακλάκι φαχατχα σεί'ταμπι</i></p>	<p>Возможно, он поплачет немного, не волнуйтесь, это нормально</p> <p><i>βοζμοζνο, ον ποπλατσιετ νεμνογκο, νιε βολνουιτιες, ετο νορμαλ'νο</i></p>	<p>شاید کمی گریه کند نگران نشوید طبیعی است</p> <p><i>σαϊάντ καμί γκεριέ κονάντ νεγκαράν νασαβίντ ταμπίστ</i></p>
 <p>μην στεναχωριέστε, γρήγορα θα συνηθίσει</p>	<p>don't worry, he will quickly get used to it</p> <p><i>ντόντ γουόρι, κι γουίλ κουίκλι γκετ γιούζ του ιτ</i></p>	<p>ne vous inquiétez pas, il va vite s'habituer</p> <p><i>νε βου ενκιετέ πα, ιλ βα βιτ σαμπιυέ</i></p>	<p>لا تحزني، سيعتاد سريعاً</p> <p><i>λα ταχτχανι σαγια'τααντ σαριαν</i></p>	<p>Не переживайте, он быстро привыкнет</p> <p><i>νιε περεζιβαι, ον μπιστρο πριβικνιετ</i></p>	<p>زود عادت می کند ناراحت نشوید</p> <p><i>ζουντ αντάτ μικονάντ</i></p>
 <p>τα παιδιά γρήγορα συνεννοούνται ακόμη και αν δεν ξέρουν τη γλώσσα</p>	<p>children quickly communicate between themselves even if they don't speak the same language</p> <p><i>τσιλντρεν κουίκλι κομυνικέϊτ μπιτουίν δεμσέλβς ιβεν ιφ δέϊ ντοντ σπικ δε σείμ λάνγκουατζ</i></p>	<p>très vite les enfants communiquent entre eux même si ils ne parlent pas la même langue</p> <p><i>τρε βιτ λε ζ ανφαν κομυνίκ εντρ ε μέμ σιλ νε παρλ πα λα μεμ λανγκ</i></p>	<p>الأطفال يتعاملون حتى ولو لم يكونوا على معرفة باللغة</p> <p><i>αλ-ατφαλ γιατά'αλαμουν χατα ουα λαου λαμ γιακουι αλα μα'ριφαχ μπιλουγκχαχ</i></p>	<p>Дети быстро начинают общаться между собой, даже если не знают языка</p> <p><i>ντιετι μπιστρο νατσιναιουτ ομπισατσια μιεζντου σομποι, νταζε ιεσλι νε ζναιουτ ιαζικα</i></p>	<p>بچه ها می فهمند حتی اگر زبان بلد نباشند</p> <p><i>μπατσεχά μιφαχμάντ χατά αγκάρ ζαμπάν μπαλάντ ναμπασάντ</i></p>
 <p>θα παίξει με άλλα παιδιά</p>	<p>he will play with the other children</p> <p><i>χι γουίλ πλέϊ ουιθ δε άδερ τσιλντρεν</i></p>	<p>il va jouer avec les autres enfants</p> <p><i>ιλ βα ζουέ αβέκ λε ζ ότρ ανφάν</i></p>	<p>سوف يلعب مع أطفال آخرين</p> <p><i>σασουφ γιαλ'αμπ μα'αχ ατφαλ ακχρεεν</i></p>	<p>Он будет играть с другими детьми</p> <p><i>ον μπουντιετ ιγκρατ' σ ντρουγκιμι ντετ'μι</i></p>	<p>با بچه های دیگر بازی می کند</p> <p><i>μπα μπατσεχαγιέ ντιγκάρ μπαζί μικονάντ</i></p>
 <p>θα πρέπει να του πείτε "αντίο" και να φύγετε</p>	<p>you have to say good bye to him and leave</p> <p><i>γιου χαβ του σεί γκούντ μπάϊ του χιμ εντ λιβ</i></p>	<p>vous devez vous dire «au revoir» et partir</p> <p><i>βου ντεβέ λουϊ ντιρ ορεβουάρ ε παρτίρ</i></p>	<p>يجب أن نقولي له مع السلامة وترحلين</p> <p><i>γιαζιμπ αν τακουλι λαχου μα'α ασ-σαλαμχ ουα ταρχαλιν</i></p>	<p>Вам нужно попрощаться и уйти</p> <p><i>βαμ νουζνο ποπροσιατοτα ι ουιτι</i></p>	<p>خدا حافظی کنيد و برويد</p> <p><i>χονταφεζί κονίτ μπεράβιντ</i></p>

# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>έχει κάποιο αγαπημένο αντικείμενο;</p>	<p>does he have any object that he particularly likes?</p> <p>-----</p>	<p>a-t-il un doudou (objet auquel il tient)?</p> <p>ιλ πλερα υν πε, νε βου ενκιετέ πα, σε νορμάλ</p>	<p>هل لديه شيء محبب إلى نفسه؟</p> <p>χαλ λανταϊχ σείμουχαμπαρη ιλα ναφσϊχ?</p>	<p>Есть ли у него любимая вещь, он может принести ее с собой</p> <p>Ιεστ' λι ου νιεγκο λιουμπιραϊα βεσ', ον μοζετ πρινεσιτ ειε σ σομποι</p>	<p>می تواند اسباب بازی مورد علاقه اش را بیاورد</p> <p>μιταβανάντ ασπαμπαζιέ μορεντέ αλαγκέ ρα μπιαβαράντ</p>
 <p>μπορεί να το φέρνει μαζί του</p>	<p>he can bring it with him</p>	<p>il peut l'amener avec lui</p> <p>ιλ πε λαμενέ αβέκ λουί</p>	<p>من الممكن أن يحضره معه</p> <p>μιν αλ μοκιν αν γιοχντιρουχου μά'αχου</p>	<p>-----</p> <p>-----</p>	<p>-----</p> <p>-----</p>
 <p>έχει αλλεργία σε κάτι;</p>	<p>is he allergic to something?</p> <p>ιζ χι αλέρτζικ του σαμθίνγκ?</p>	<p>est-il allergique à quelque chose?</p> <p>ετίλ αλερτζικ α κελκ σόζ;</p>	<p>هل لديه حساسية من شيء محدد؟</p> <p>χαλ λανταϊχ χασασιγιαχ μιν σείμουχανταν?</p>	<p>Есть ли у него аллергия на:</p> <p>ιεστ' λι ου νιεγκο αλλεργκϊα να:</p>	<p>به نیش حیوان یا غذای خاصی حساسیت دارد ؟</p> <p>μπε νίσε χείβαν για γκαζαγιέ χασί χασασιάντ νταράτ;</p>
 <p>σε κάποια τροφή;</p>	<p>in any food?</p> <p>ιν ένι φουντ</p>	<p>à une nourriture?</p> <p>α υν νουριτυρ</p>	<p>من طعام ما؟ -</p> <p>μιν τ'αμ μα?</p>	<p>- продукты</p> <p>προντουκτι</p>	<p>حساسیت دارد ؟</p> <p>χασί χασασιάντ νταράτ;</p>
 <p>τρώει αλεσμένα;</p>	<p>does he eat mixed food?</p> <p>νταζ χι ιτ μίξτ φούντ?</p>	<p>il mange la nourriture moulée?</p> <p>ιλ μάνζ λα νουριτύρ μουλέ?</p>	<p>هل يأكل طعاماً مطحوناً؟</p> <p>χαλ γισ'κουλ τ'άμουν ματχουαν</p>	<p>Ест перемолотое</p> <p>ιεστ περεμολοτοιε</p>	<p>سوپ یا پوره می خورد ؟</p> <p>σουπ για πουρέ μιχοράντ;</p>
 <p>αν έχει πυρετό τι του δίνετε;</p>	<p>if he has fever, what should we give him?</p> <p>ιφ χι χαζ φίβερ, ουάτ σουντ ουί γκίβ χιμ?</p>	<p>que lui donnez-vous en cas de fièvre?</p> <p>κε λουί ντονέ βου εν κα ντε φιεβρ?</p>	<p>إذا كان عنده حمي ماذا تعطيها؟</p> <p>ιτχα καν ενντουχ χουμα ματχα του'τιχ?</p>	<p>Что используете при температуре</p> <p>τοτο ισπολζουιετε πρι τεμπερατουρα</p>	<p>برای تب چه دارویی به او میدهید ؟</p> <p>μπαραγιέ ταμπ τοε νταρούι μπεου μινταχίντ;</p>
 <p>έχει διάρροια / πυρετό</p>	<p>he has diarrhoea / fever</p> <p>χι χαζ νταιαρρία / φίβερ</p>	<p>il a la diarrhée</p> <p>ιλ α λα νιαρέ;</p>	<p>عنده اسهال / حمي</p> <p>ενντου ισχαλ / χουμα</p>	<p>Был понос / температура</p> <p>μπιλ πονος / τεμπερατουρα</p>	<p>تب / اسهال دارد ؟</p> <p>ταμπ / εσχάλ νταράτ</p>

# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

## ΑΓΓΛΙΚΑ

## ΓΑΛΛΙΚΑ

## ΑΡΑΒΙΚΑ

## ΡΩΣΙΚΑ

## ΦΑΡΣΙ



βήχει πολύ

he coughs a lot  
χι κάφς ε λοτ

il tousse beaucoup  
ιλ τούς μποκού

يَكح كثيراً  
γιακουχ κατχιραν

Он сильно кашляет  
ον σιλνο κασλιαιετ

سرفه می کند؟  
σορφέ μικονάντ



έκανε εμετό

he vomited  
χι βόμιτιντ

il a vomé  
ιλ α βομί

لقد تقيأ  
λακαντ τακαιγια

Была рвота  
ον σιλνο κασλιαιετ

استفراغ کرده است  
εστεφράκ καρντέ



τον τσίμπησε  
κουνούπι  
/ μέλισσα

he got bitten by  
a mosquito / bee  
χι γκοτ μπίτεν μπάϊ  
ε μοσκότο / μπι

il s'est fait piqué par un  
moustique / une abeille  
ιλ σε φε πικέ παρ υν  
μουστίκ / αμπέϊγ

لدمته ناموسة / نحلة  
λατχα' ατχου  
ναμουσαχ / ναχλαχ

Его укусил  
комар / оса  
ιεγκο ουκουσιλ  
κομαρ / οσα

پشه / زنبور نیشش رده  
است  
پاسέ / Ζαμπούρ  
νίσεσ ζαντέ



έπεσε και  
χτύπησε:

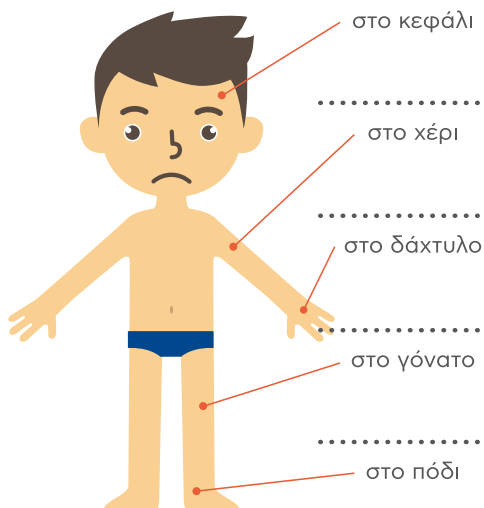
he fell and hurt:  
χι φελ εντ χερτ:

il est tombé et  
il s'est fait mal:  
λ ε τομπέ ε ιλ σε φε μαλ:

وقع وانخبط  
ουακά'ουα ινκχαμπατ

Он упал  
и ударил:  
ον ουπαλ ι ουνταριλ

افتاد و ضربه خورد  
Οφταντέ Ζαρμπέ



στο κεφάλι

his head  
χιζ χέαντ

à la tête  
α λα τετ

في رأسه  
φι ρα'σουχ

Голову  
γκολοβου

سر  
σαρ

στο χέρι

his hand (nail)  
χιζ χάντ (νέιλ)

à la main (ongle)  
α λα μέν

في يده (ظفره)  
φι γιαντιχ (ζοφροχ)

Руку (ноготь)  
ρουκου (νογκοτ)

( دست ناخن )  
νταστ (ναχούν)

στο δάχτυλο

his finger  
χιζ φίνγκερ

au doigt  
ο ντουά

في أصبعه  
φι ρουκμπατχου

Палец  
παλετς

انگشت  
ανγκόστ

στο γόνατο

his knee  
χιζ

au genou  
ο ζενού

في ركبته  
ζανού

Голову  
κολιενκου

زانو  
ζανού

στο πόδι

his foot  
χιζ φούτ

au pied  
ο πιέ

في قدمه  
φι κανταμουχ

Ногу  
νογκου

پا  
πα

# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ



είναι  
κουρασμένο

## ΑΓΓΛΙΚΑ

he is tired

χι ιζ τάιρντ

## ΓΑΛΛΙΚΑ

il est fatigué

ιλ έ φατιγκέ

## ΑΡΑΒΙΚΑ

الطفل مرهق

ατ-τιφλ μουρχακ

## ΡΩΣΙΚΑ

Он устал

ον ουσταλ

## ΦΑΡΣΙ

خسته است

χαστάστ



έκανε εμετό

he has to sleep

χι χαζ του σλίπ

il a besoin de dormir

ιλ α μπεζουέν  
ντε ντορμίρ

بحاجة إلى النوم / يجب أن ينام

μπιχαγιαχ ιλα  
ναουμ / γιαζιμπ αν γιαναμ








Ему нужен сон

ιεμου νουτζεν сон

بايد بخوابد


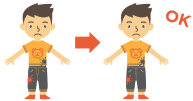





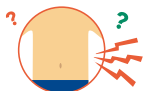
μπαϊάντ μπεχαμπέ

# μικρό λεξικό | ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙ

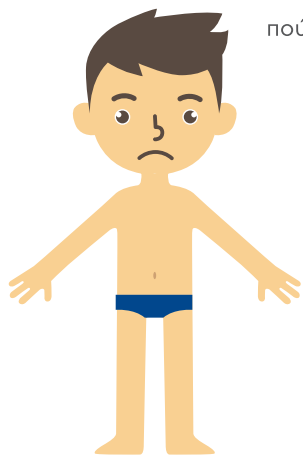
	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 τι κάνεις;	how are you? <i>χάου αρ γιού?</i>	comment vas-tu? <i>κομέν βα τυ?</i>	كيف حالك? <i>Kayf halak?</i>	Как твои дела <i>κακ τβοι ντελα</i>	چطورى <i>τσετορί</i>
 μην κλαις, η μαμά θα έρθει σε λίγο	don't cry, mummy is coming back soon <i>ντοντ κράϊ, μαμι ιζ καμιν μπάκ σουν</i>	ne pleure pas, maman va bientôt revenir <i>νε πλερ πα, μαμαν βα μπιεν το ρεβενίρ</i>	لا تبكى، ماما قادمة بعد قليل <i>La tabk, mama qadimah ba'd qalil</i>	Не плачь, мама скоро придет <i>νε πλατς, μαμα σκορο προηντετ</i>	نکن مامان میاد الان <i>αλάν μαμάν μιαντ</i>
 με τι σου αρέσει να παίζεις;	what do you like to play with? <i>ουάτ ντου γιου λάϊκ του πλέϊ ουιθ?</i>	avec quoi aimes tu jouer? <i>αβεκ κουά εμ τυ ζουέ?</i>	ماذا تحب أن تلعب؟ <i>Matha tuhib an tal'ab</i>	Чем ты хочешь поиграть <i>τσεμ τι χοτσε ποιγκρατ</i>	با چی دوست داری بازی کنی <i>τσι ντουστ νταρί μπαζί κονί;</i>
 έλα να παίξεις μαζί μας	come and play with us <i>καμ εντ πλέϊ ουιθ ασ</i>	vient jouer avec nous <i>βιέν ζουέ αβέκ νου</i>	تعال العب معنا <i>Ta'ala il'ab ma'ana</i>	Иди играть с нами <i>ιντι ιγκρατς ναμι</i>	بیا با ما بازی کن <i>μπία μπα μα μπαζί κον</i>
 κάθισε εδώ	sit here <i>σιτ χίερ</i>	assieds-toi ici <i>ασιέ τουά</i>	اجلس هنا <i>Ijlis huna</i>	Садись здесь <i>σαντις αντες</i>	اینجا بشین <i>ιντζά μπέσιν</i>
 διάλεξε τι θέλεις να κάνεις	choose what you want to do <i>τσουζ ουάτ γιού γουόντ το ντού</i>	choisis ce que tu veux faire <i>σουαζί σε κε τυ βε φέρ</i>	ممکن أن تختار ماذا تريد أن تفعل <i>μοκκιν αν τακχατ ματχα τουριντ αν ταφ'αλ</i>	Выбирай, что ты хочешь делать <i>βιμπιραι, τοτο τι χοτσες ντελατ</i>	چه کاری دوست داری بکنی <i>τσε κάρι ντουστ νταρί μπόκονι</i>
 θέλεις να ζωγραφίσεις;	do you want to draw? <i>ντού γιού γουόντ του ντρό?</i>	tu veux dessiner? <i>τυ βε ντεσινέ?</i>	مسرت نأ دييتر له <i>χαλ τουριντ αν ταρσιμ</i>	Хочешь порисовать <i>χοτσες γορισοβατ</i>	می خواهی نقاشی کنی؟ <i>μικάι ναγκασί κονί;</i>



# μικρό λεξικό | ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 μπορείς να το πάρεις	you can take it <i>γιού καν τέϊκ ιτ</i>	tu peux le prendre <i>τυ πε λε πρεντρ</i>	بامكانك أن تأخذه <i>μπε ιμκανακ αν τα'κχουντουχ</i>	Можешь взять это <i>μοτζες βζιατ ετο</i>	برشدار <i>μπάρεσταρ</i>
 δεν πειράζει που λερώθηκες	you got dirty, it's ok / it doesn't matter <i>γιού γκότ ντέρτι, ιτσ οκ / ιτ ντάζεντ μάτερ</i>	tu t'es sali, c'est pas grave! <i>τυ τε σαλί, σε πα γκράβ</i>	ليس هناك مشكلة من اتساخ ملابسك <i>λεις χουνακ μουσχιλαχ μιν ιτισακχ μαλαμπισακ</i>	Ничего страшного, что ты запачкался <i>νιτσεγκο στραсноυγκο, τοτο τι ζαπατсαλσια</i>	اشكال نداره كثيف شدى <i>εσκάλ νάντορε κασίφ σοντί</i>
 πήγαινε να πλύνεις τα χέρια σου	go and wash your hands <i>γκόου εντ ουσσ γιορ χαντς</i>	vas te laver les mains <i>βα τε λαβέ λε μεν</i>	لبيدي لس غتل بهذا <i>ιτχχαμπ λιταγκχσιλ γιαντακ</i>	Иди, помой свои руки <i>ιντι, πομοι σβοι ρουκι</i>	اول دستاتو بشور <i>αβάλ νταστατό μπεσουρ</i>
 διψάς;	are you thirsty? <i>αρ γιου θέρατι?</i>	as-tu soif? <i>α τυ σουάφ?</i>	هل انت عطشان؟ <i>χαλ αντα ατσχααν?</i>	Хочешь пить <i>χοτсτες πιτ</i>	تشتتة؟ <i>τεσονάτε;</i>
 κατάπιε	swallow <i>σουάλοου</i>	avale <i>αβάλ</i>	ابلع <i>ιμπλαα</i>	Глотай <i>γκλοται</i>	قورت بده <i>κουρτ μπεντέ</i>
 φτύσε	spit <i>σπάϊτ</i>	crache <i>κράς</i>	فُت <i>τουφ</i>	Выплюнь <i>βιπλιουν</i>	تف كن <i>τοφ κον</i>
 δάγκωσε	bite <i>μπάϊτ</i>	mords <i>μोर</i>	عُض <i>ουντ</i>	Кусай <i>κουσαι</i>	كاز بگير <i>γκαζ μπεκίρ</i>
 σε πονάει η κοιλιά σου / το στομάχι σου;	do you have pain in your tummy / stomach? <i>ντου γιού χαβ πέιν ιν γιορ τάμι / στόμακ?</i>	as-tu mal au ventre / à l'estomac? <i>α τυ μαλ ο βεντρ / α λ εστομά?</i>	أين تتألم؟ <i>αϊνα τατά'αλαμ</i>	У тебя болит живот / желудок <i>ου τεμπια μπολιτ τζιβοτ / τζελουντοκ</i>	كجات درد می كنه؟ <i>κοτζάτ νταρντ μίκονε;</i>

# μικρό λεξικό | ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙ



πού πονάς;

## ΑΓΓΛΙΚΑ

where does it hurt?

*ουέρ νταζ ιτ χερτ?*

## ΓΑΛΛΙΚΑ

où as-tu mal?

*ου α τυ μαλ?*

## ΑΡΑΒΙΚΑ

هل تؤلمك بطنك / معدتك؟

*χαλ του'λιμακ  
μπαντακ / μά'ντατακ*

## ΡΩΣΙΚΑ

Где у тебя болит

*γκντιε ου τεμπια μπολιτ*

## ΦΑΡΣΙ

دلت درد می کنه یا معده ات ؟

*ντέλετ νταρντ  
μικονέ για μεντάτ;*

αν θέλετε να γνωρίζουμε κάτι άλλο σημαντικό για το παιδί σας, μπορείτε να μας το φέρετε γραμμένο είτε να συζητήσουμε μαζί με την παρουσία μεταφραστή

if you want us to know something else important about your child, you can either write it down or discuss it in presence of an interpreter

*ιφ γιου γουάντ ασ  
του νόου σαμθινγκ  
ελς ιμπόρταντ  
αμπάουτ γιόρ τσάιλντ,  
γιου καν ράιτ ιτ ντάουν  
ορ ντισκάς ιτ ιν πρέζανς  
οφ αν ιντερπρετερ*

si vous voulez nous donner d'autres informations importantes sur votre enfant, vous pouvez soit nous l'écrire, soit en discuter en présence d'un interprète

*σι βου βουλέ νου ντονέ  
ντότρ ινφορμασιόν  
εμπορτάντ συρ  
βότρ ανφάν, βου  
πουβέ σουά νου ζ εκρίρ,  
σουά ντισκυτέ  
εν πρέζάνς  
ντυν ιντερπρέτ*

إذا كنتم تريدونا أن نعرف شيئاً هاماً عن طفلكم من الممكن أن نحضروه لنا كتابياً أو من الممكن أن تناقشه معاً في حضور المترجم

*ιτχα κουντουμ τοριντουνα  
αν ναριφ σαισ'αν  
αν τιφλακουμ μιν  
αλ μοκιν αν τουχιντρουχ  
λανα κιταμπιαν  
σου μιν αλ μοκιν αν  
νουνακισουχ μσ'αν φι  
κουντουρ αλ μοταρζιμ*

Если вы хотите сообщить нам что-либо важное о вашем ребенке, вы можете это сделать письменно или мы можем обсудить это с помощью переводчика

*ιεσλι βι χοτιτιε σοομπσιτ  
ναμ τστολιμπο βοζνοιε  
ο βασεμ πιεμπιενκε,  
βι μοζετε ετο σντελατ  
πισμενο ιλι μι μοζεμ  
ομπσουντιτ ετο  
σ πομοσιου  
περεβοντσικα*

اگر چیز مهمی درباره کودکتان هست می توانید ان را کتبی یا حضوری یا مترجم به ما بگوئید

*αγκάρ τσιζέ μοχεμί  
νταρμπαρεγιέ κουντακετάν  
χαστ ανρά κατμπί για  
μπα μοταρτζέμ  
μπε μα μπεγκουίτ*

# Βασικές αρχές λειτουργίας | ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

- 1** Η λειτουργία των Παιδικών Σταθμών αρχίζει την 1η Σεπτεμβρίου και λήγει την 31η Ιουλίου, επί πέντε ημέρες την εβδομάδα, δηλαδή από Δευτέρα έως Παρασκευή.
- 2** Από 1η Αυγούστου μέχρι 31η Αυγούστου οι Παιδικοί Σταθμοί δε λειτουργούν. Οι Παιδικοί Σταθμοί επίσης δε λειτουργούν κατά το χρονικό διάστημα των Χριστουγέννων, από 24/12 έως και 5/1 και το Πάσχα από τη Μ. Πέμπτη μέχρι την Κυριακή του Θωμά.
- 3** Οι Παιδικοί Σταθμοί δε λειτουργούν τις ημέρες αργίας των Δημοσίων Υπηρεσιών καθώς και του Πολιούχου του εκάστοτε Δήμου.
- 4** Στις παρακάτω περιπτώσεις μπορεί να διακοπεί η συνεργασία με τον Παιδικό Σταθμό:
  - Σε σοβαρή μεταδοτική ασθένεια του παιδιού. Υφίσταται δυνατότητα επανένταξης του μετά από τεκμηριωμένη αποθεραπεία και σχετική ενημέρωση παιδιάτρου.
  - Όταν απουσιάζει από τον Παιδικό Σταθμό το παιδί αδικαιολόγητα πάνω από 30 ημέρες και εφόσον ειδοποιηθούν εγγράφως οι γονείς, πριν την παρέλευση της ανωτέρω προθεσμίας.
  - Όταν το παιδί συμπληρώνει τη νόμιμη ηλικία για την εγγραφή του στο νηπιαγωγείο (στο τέλος κάθε περιόδου).
  - Όταν κατ' εξακολούθηση δε συμμορφώνονται οι γονείς με το πρόγραμμα και τους όρους λειτουργίας του Παιδικού Σταθμού.
  - Όταν δεν καταβάλλεται από τους γονείς η οικονομική τους συμμετοχή, εφόσον αυτή προβλέπεται, για χρονικό διάστημα πέρα των δύο μηνών, χωρίς να υπάρχει σοβαρός λόγος και αφού πρώτα οι γονείς ειδοποιηθούν γραπτώς.

## ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ

- α** Πιστοποιητικό οικογενειακής κατάστασης.
- β** Βεβαίωση υγείας του παιδιού.
- γ** Αντίγραφο φορολογικής δήλωσης ή εκκαθαριστικό σημείωμα του τρέχοντος οικονομικού έτους.  
Σε περίπτωση που δεν υπάρχει, κατατίθεται υπεύθυνη δήλωση εισοδημάτων. copy of tax return, revenue
- δ** Υπεύθυνη Δήλωση ότι τα προσκομιζόμενα απλά αντίγραφα είναι ακριβή αντίγραφα των πρωτοτύπων.

## GENERAL REGULATION

**1**

The day care center is open from the 1st of September to 31 July, five days per week, from Monday to Friday.

**2**

The day care center is close: from 1st to 31st of August, during Christmas holidays (from 23 December to 6 January) and during Easter (from Thursday before Easter until next Sunday).

**3**

The day care center is closed during the legal holidays, and days of local religious celebration.

**4**

The collaboration with the day care center may be interrupted or terminated in the following cases:

- In case of serious transmitted disease. For the reintegration of the child a medical certificate of health is needed.
- In case of unjustified absence of the child up to 30 days. Parents will be informed before the expire date.
- When the child reaches the age of the mandatory school (4 years old).
- If, repeatedly, parents don't follow the program and the regulations of the daycare center.
- In case of non payment of the fees up to 2 months, without justified reason.

## REQUIRED MANDATORY DOCUMENTS

**a**

Certificate of marital status.

**b**

Certificate of child's health.

**c**

A copy of tax declaration or a certificate of the declared revenue.

**d**

A solemn statement that the copies of the documents deposited are in conformity with the originals.

# Βασικές αρχές λειτουργίας | ΓΑΛΛΙΚΑ

## RÈGLEMENT GÉNÉRAL

- 1** La crèche est ouverte du 1er septembre au 31 juillet, cinq jours par semaine, du lundi au vendredi.
- 2** La crèche est fermée: du 1er au 31 août, pendant les fêtes de Noël (du 23 décembre au 6 janvier) et à Pâques (du jeudi saint au dimanche suivant).
- 3** La crèche ne fonctionne pas les jours de fêtes légales, ainsi que les jours de fêtes religieuses locales.
- 4** La collaboration avec la crèche peut être interrompue ou terminée dans les cas suivants:
  - En cas de maladie grave contagieuse de l'enfant. La réintégration de l'enfant se fait sur présentation d'un certificat médical de guérison.
  - En cas d'absence prolongée (plus de 30 jours) et injustifiée de l'enfant. Les parents seront informés par écrit avant l'expiration de ce délai.
  - Dès que l'enfant atteint l'âge de la scolarité obligatoire.
  - Si, de manière répétée, les parents ne s'alignent pas au règlement de fonctionnement et au programme de l'institution.
  - En cas de non-paiement de la contribution financière parentale (le cas échéant) pour une période de plus de 2 mois sans raison justifiée.

## DOCUMENTS OBLIGATOIRES

- a** Un acte d'état civil.
- b** Le certificat médical de bonne santé de l'enfant.
- c** Une copie de l'avis d'imposition, ou à défaut, une déclaration sur l'honneur des revenus.
- d** Une déclaration sur l'honneur spécifiant que les copies des documents déposés sont conformes aux originaux.

## Μεταφρασμένη

1	يبدأ العمل في حضانات الأطفال من 1 سبتمبر وينتهي في 31 يوليو، خمسة أيام في الأسبوع، أي من يوم الإثنين حتى يوم الجمعة
2	بدءاً من 1 أغسطس حتى 31 أغسطس حضانات الأطفال لا تعمل. كما أنها تظل مغلقة في فترة أعياد الميلاد من 24/12 حتى وفي فترة عيد الفصح من الخميس الكبير حتى أحد ثوما 5/1
3	الحضانات لا تعمل أثناء الاجازات في القطاع العام ويوم عيد القديس حامي المدينة أو الحي
4	في الحالات التالية يمكن وقف التعاون مع الحضانة <ul style="list-style-type: none"><li>• بسبب إصابة الطفل بمرض معدي. مع امكانية رجوعه للحضانة بعد اثبات علاجه من الطبيب المعالج</li><li>• يوماً في حالة تغيب الطفل لأكثر من 30 يوماً بدون سبب وهذا بعد اعلام أولياء الأمور كتابياً قبل انتهاء فترة الثلاثين (بعد اكتمال الطفل العمر القانوني من أجل تسجيله في الحضانة (في نهاية كل فترة</li><li>• في حالة اصرار أولياء الأمور على عدم اتباع برنامج الحضانة وشروط العمل بها</li><li>• في حالة عدم دفع مصاريف الحضانة المقررة على أولياء الأمور، في حالة وجودها، لمدة تزيد عن شهرين بدون ابداء عذر وبعد اخطار أولياء الأمور كتابياً</li></ul>

## المستندات المطلوبة

a	شهادة قيد عائلي
b	شهادة صحة للطفل
c	صورة من الاقرار الضريبي للعام الحالي. وفي حالة عدم وجود اقرار ضريبي يتم تقديم اقرار مسؤولية باجمالي الدخل. صورة من مستند استرجاع ضرائب
d	اقرار مسؤولية يوضح أن المستندات المقدمة تعد صورة طبق الأصل من الأصلية

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И НОРМЫ

1

Детский сад работает с 1 сентября по 31 июля, пять дней в неделю, с понедельника по пятницу.

2

Детский сад закрыт на период с 1 по 31 августа, в течение Рождественских каникул (с 23 декабря по 6 января) и на Пасху (с четверга накануне Пасхи до последующего воскресения).

3

Детский сад закрыт в течение официальных праздников и в дни местных религиозных празднований.

4

Сотрудничество с детским садом может быть прервано или прекращено в следующих случаях:

- В случае серьезного заразного заболевания, для отчисления ребенка медицинская справка не требуется.
- В случае необоснованного отсутствия ребенка более 30 дней. Родители будут проинформированны до истечения срока.
- Когда ребенок достигает возраста поступления в подготовительную школу (4года).
- В случае неоднократного отступления родителями от программ и правил детского сада.
- В случае неуплаты сборов более 2 месяцев, без предоставления уважительной причины.

## ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ НЕОБХОДИМЫЕ ДОКУМЕНТЫ

a

Справка о семейном положении.

b

Справка о состоянии здоровья ребенка.

c

Копия налоговой декларации или свидетельства о заявленном доходе.

d

Ответственное заявление о том, что все предоставленные копии соответствуют оригиналам.

## Συνθήκες εργασίας μωρού

1	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Σεπτεμβρίου έως 31 Ιουλίου, με διάρκεια 5 ημερών από Δευτέρα έως Παρασκευή.
2	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1 και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.
3	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.
4	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.

## Απαιτήσεις

a	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.
b	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.
c	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.
d	• Ημερομηνίες εργασίας μωρού από 1 Αυγούστου έως 31 Αυγούστου, "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" και "Ημερομηνίες εργασίας μωρού" από 12/24 έως 5/1.



# αίτηση εγγραφής | ΕΛΛΗΝΙΚΑ

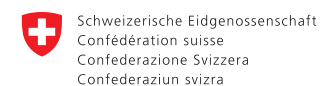
ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ					
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ		ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		ΦΥΛΟ	
ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ΠΑΤΕΡΑΣ		ΜΗΤΕΡΑ		ΚΗΔΕΜΟΝΑΣ
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ					
ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ					
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ					
ΠΕΡΙΟΧΗ - Τ.Κ.					
ΤΗΛΕΦΩΝΑ					
Α.Φ.Μ.					
Αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα					
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ					
e-mail					
ΑΔΕΙΑ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ					
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ					
ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/ΜΟ					
ΜΟΝΟΓΟΝΕΙΚΗ ΟΙΚ. <input type="checkbox"/>		ΔΙΑΖΕΥΓΜΕΝΟΙ / ΣΕ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΓΟΝΕΙΣ <input type="checkbox"/>		ΠΑΙΔΙ ΟΡΦΑΝΟ <input type="checkbox"/>	

Ο ΑΙΤΩΝ / ΑΙΤΟΥΣΑ  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

ΥΠΟΓΡΑΦΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# αίτηση εγγραφής | ΑΓΓΛΙΚΑ

APPLICATION FORM					
CHILD'S NAME & SURNAME		DATE OF BIRTH		GENDER	
INFORMATION	FATHER		MOTHER		LEGAL GUARDIAN
NAME / SURNAME					
NATIONALITY					
ADDRESS					
ZIP CODE					
TELEPHONE number					
A.F.M.: number of fiscal identification					
Passport number or ID card					
PROFESSION					
e-mail					
RESIDENCE PERMIT					
CUSTODY					
PEDIATRICIAN: NAME / SURNAME					
MONOPARENTAL FAMILY <input type="checkbox"/>		DIVORCED / SEPARATED <input type="checkbox"/>		ORPHAN CHILD <input type="checkbox"/>	

THE APPLICANT  
NAME / SURNAME

SIGNATURE



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# αίτηση εγγραφής | ΓΑΛΛΙΚΑ

DEMANDE D'INSCRIPTION							
NOM/PRENOM DE L'ENFANT		DATE DE NAISSANCE		GENRE			
INFORMATION		PÈRE		MÈRE		TUTEUR	
PRÉNOM / NOM							
NATIONALITÉ							
ADRESSE							
CODE POSTALE							
NUMÉRO DE TELEPHONE							
A.F.M.: numéro d'identification fiscale							
Numéro de passeport ou de la carte d'identité							
PROFESSION							
Adresse e-mail							
PERMIS DE SÉJOUR							
DROIT DE GARDE							
PÉDIATRE: PRENOM/NOM							
FAMILLE MONOPARENTALE <input type="checkbox"/>		FAMILLE DIVORCÉE / SEPARÉE <input type="checkbox"/>		ENFANT ORPHELIN <input type="checkbox"/>			

LE DEMANDEUR  
PRÉNOM / NOM

SIGNATURE



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# αίτηση εγγραφής | ΑΡΑΒΙΚΑ

## طلب تسجيل في الحضانه / ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

اسم الطفل ولقبه ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	تاريخ الميلاد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	الجنس ΦΥΛΟ	
بيانات / ΣΤΟΙΧΕΙΑ	الأب / ΠΑΤΕΡΑΣ	الأم / ΜΗΤΕΡΑ	ولي الأمر / ΚΗΔΕΜΟΝΑΣ
الاسم واللقب ονοματεπώνυμο			
الجنسية εθνικότητα			
العنوان διεύθυνση			
المنطقة- صندوق البريد περιοχή - τ.κ.			
تلفونات τηλέφωνα			
الرقم الضريبي / Α.Φ.Μ.			
رقم الجواز أو الهوية αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα			
المهنة / الوظيفة επάγγελμα			
بريد إلكتروني e-mail			
تصريح اقامة άδεια παραμονής			
عناية الطفل / ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ			
اسم طبيب الأطفال المعالج / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/ΜΟ			
الشخص الذي يحظى بحضانه الطفل μονογονεϊκή οικογένεια <input type="checkbox"/>	أبوان مطلقان أو في مرحلة ما قبل الطلاق διαζευγμένοι ή σε διάσταση γονείς <input type="checkbox"/>	طفل يتيم <input type="checkbox"/>	Παίδι ορφανό <input type="checkbox"/>

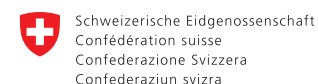
التوقيع  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

المتقدم بالطلب  
Ο ΑΙΤΩΝ / ΑΙΤΟΥΣΑ

الاسم واللقب  
ΥΠΟΓΡΑΦΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# αίτηση εγγραφής | ΡΩΣΙΚΑ

## БЛАНК ЗАЯВЛЕНИЯ / ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

ИМЯ И ФАМИЛИЯ РЕБЕНКА ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	ДАТА РОЖДЕНИЯ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ПОЛ ΦΥΛΟ	
ИНФОРМАЦИЯ / ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ОТЕЦ / ΠΑΤΕΡΑΣ	МАТЬ / ΜΗΤΕΡΑ	ЗАКОННЫЙ ОПЕКУН / ΚΗΔΕΜΟΝΑΣ
<b>ИМЯ / ФАМИЛИЯ</b> ονοματεπώνυμο			
<b>НАЦИОНАЛЬНОСТЬ</b> εθνικότητα			
<b>АДРЕС</b> διεύθυνση			
<b>ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС</b> περιοχή - τ.κ.			
<b>НОМЕР ТЕЛЕФОНА</b> τηλέφωνα			
<b>ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР НАЛОГОПЛАТЕЛЬЩИКА</b> Α.Φ.Μ.			
<b>НОМЕР ПАСПОРТА ИЛИ УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ</b> αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα			
<b>ПРОФЕССИЯ</b> επάγγελμα			
<b>НОМЕР ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ</b> e-mail			
<b>ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО</b> άδεια παραμονής			
<b>ВИД ОПЕКИ / ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ</b>			
<b>ΠΕΔΙΑΤΡ ΙΜΙΑ/ΦΑΜΙΛΙΑ / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/ΜΟ</b>			
<b>НЕПОЛНАЯ СЕМЬЯ</b> <input type="checkbox"/> μονογονεϊκή οικογένεια	<b>РАЗВЕДЕНЫ / ПРОЖИВАЮТ РАЗДЕЛЬНО</b> <input type="checkbox"/> διαζευγμένοι ή σε διάσταση γονείς	<b>РЕБЕНОК СИРОТА</b> <input type="checkbox"/> παιδί ορφανό	

ИМЯ /ΦΑΜΙΛΙΑ  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

ПОДПИСЬ  
ΥΠΟΓΡΑΦΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# αίτηση εγγραφής | ΦΑΡΣΙ

## فرم ثبت نام مهد کودک / ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

نام و نام خانوادگی کودک ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	تاریخ تولد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	الجنس ΦΥΛΟ	
مشخصات / ΣΤΟΙΧΕΙΑ	پدر / ΠΑΤΕΡΑΣ	مادر / ΜΗΤΕΡΑ	قیم / ΚΗΔΕΜΟΝΑΣ
نام و نام خانوادگی ονοματεπώνυμο			
ملیت εθνικότητα			
ادرس διεύθυνση			
محله و کد پستی περιοχή - τ.κ.			
تلیفونات τηλέφωνα			
کد مالیاتی / Α.Φ.Μ.			
شماره پاسپورت یا برگه پلیس αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα			
الوظيفة / المهنة επάγγελμα			
ایمیل e-mail			
اقامت άδεια παραμονής			
شغل / ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ			
نام پزشک اطفال / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/ΜΟ			
خانواده تک سرپرست μονογονεϊκή οικογένεια <input type="checkbox"/>	طلاق یا در حال طلاق διαζευγμένοι ή σε διάσταση γονείς <input type="checkbox"/>	بدون سرپرست παιδί ορφανό <input type="checkbox"/>	

نام و نام خانوادگی  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

درخواست کننده  
Ο ΑΙΤΩΝ / ΑΙΤΟΥΣΑ

امضا  
ΥΠΟΓΡΑΦΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΑΓΓΛΙΚΑ

PERSONAL MEDICAL FORM OF THE CHILD			
To be completed by the pediatrician / Να συμπληρωθεί από Παιδίατρο			
<b>SURNAME, FIRST NAME</b> ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
<b>DATE OF BIRTH</b> ΗΜ/ΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		<b>WEIGHT</b> ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
<b>CHRONIC ILLNESS</b> ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
<b>KNOWN ALLERGIES (medicine, food e.t.c.)</b> ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
<b>DEVELOPMENT</b> ΑΝΑΠΤΥΞΗ		<b>G6PD DEFICIENCY</b> ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	<b>YES / ΝΑΙ</b> <input type="checkbox"/> <b>NO / ΟΧΙ</b> <input type="checkbox"/>
<b>CONVULSIVE EPISODE</b> ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	<b>YES / ΝΑΙ</b> <input type="checkbox"/> <b>NO / ΟΧΙ</b> <input type="checkbox"/>	<b>IF YES, CAUSES</b> ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ	
<b>MEDICINES TO BE AVOIDED?</b> ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
<b>ADDITIONAL COMMENTS</b> ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
<b>VACCINATIONS ARE UP TO DATE</b> ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	<b>YES / ΝΑΙ</b> <input type="checkbox"/> <b>NO / ΟΧΙ</b> <input type="checkbox"/>		

Date / Ημερομηνία: **MAY BE ACCEPTED IN THE DAYCARE CENTER**  
ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

**THE PEDIATRICIAN / Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ**  
(signature - stamp / υπογραφή - σφραγίδα)

Submit a copy of your child's vaccination record / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.

# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΓΑΛΛΙΚΑ

FICHE MÉDICALE PERSONNELLE DE L' ENFANT			
A remplir par le pédiatre / Na συμπληρωθεί από Παιδίατρο			
NOM, PRÉNOM ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
DATE DE NAISSANCE ΗΜ/ΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		POIDS ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
MALADIE CHRONIQUE ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
ALLERGIES (médicamenteuses, alimentaires, etc.) ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
DÉVELOPPEMENT ΑΝΑΠΤΥΞΗ		DÉFICIT EN G6PD ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	OUI / NAI <input type="checkbox"/> NON / ΟΧΙ <input type="checkbox"/>
EPISODE CONVULSIF ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	OUI / NAI <input type="checkbox"/> NON / ΟΧΙ <input type="checkbox"/>	SI OUI, CAUSE ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ	
CONTRE INDICATION À LA PRISE DE CERTAINS MÉDICAMENTS? ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
AUTRES REMARQUES ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
VACCINATIONS À JOUR ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	OUI / NAI <input type="checkbox"/> NON / ΟΧΙ <input type="checkbox"/>		

PEUT ÊTRE ACCUEILLI(E) À LA CRÛCHE  
ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

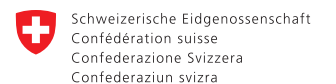
\_\_\_\_\_  
Date / Ημερομηνία:

LE PÉDIATRE / Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ  
(signature - tampon / υπογραφή - σφραγίδα)

Photocopie obligatoire du carnet de vaccination / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.





# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΑΡΑΒΙΚΑ

نموذج طبي شخصي للطفل يتم ملؤه من قبل الطبيب المعالج / Na συμπληρωθεί από Παιδίατρο			
الاسم واللقب ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
تاريخ الميلاد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		الوزن ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
أمراض مزمنة ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
حساسية من أغذية أو أدوية محددة ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
النمو ΑΝΑΠΤΥΞΗ		يغيب صرقن G6PD ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	نعم / NAI <input type="checkbox"/> لا / OXI <input type="checkbox"/>
حالة تشنجات ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	نعم / NAI <input type="checkbox"/> لا / OXI <input type="checkbox"/>	ببسلا ام، ادوجو قلا ح يف ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ	
هل هناك أدوية عليه أن يتجنبها؟ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
ملاحظات أخرى ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
أخذ كل التطعيمات اللازمة ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	نعم / NAI <input type="checkbox"/> لا / OXI <input type="checkbox"/>		

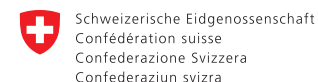
يتم السماح باستضافة الطفل في الحضنة  
\_\_\_\_\_ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ  
تاريخ / Ημερομηνία:

طبيب الأطفال / Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ /  
(ختم / التوقيع والختم / υπογραφή - σφραγίδα)

بالطفل / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΡΩΣΙΚΑ

ЛИЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ КАРТА РЕБЁНКА заполняется педиатром / Να συμπληρωθεί από Παιδίατρο			
ΦΑМИΛΙΑ, ΙΜΙΑ ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
ΔΑΤΑ ΡΟЖДЕНИЯ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		ΒΕС ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
РОСТ ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
ВОЗМОЖНЫЕ АЛЛЕРГИИ (на мед. препараты, еду) ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
РАЗВИТИЕ ΑΝΑΠΤΥΞΗ		ДЕФИЦИТ ДЕГИДРОГЕНАЗЫ ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	ДА / ΝΑΙ <input type="checkbox"/> НЕТ / ΟΧΙ <input type="checkbox"/>
СУДОРОГИ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	ДА / ΝΑΙ <input type="checkbox"/> НЕТ / ΟΧΙ <input type="checkbox"/>	ЕСЛИ ДА, ТО УКАЖИТЕ ПРИЧИНЫ ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ	
ЗАПРЕЩЕННЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ КОММЕНТАРИИ ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
ВАКЦИНАЦИЯ СООТВЕТСТВУЕТ СРОКАМ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	ДА / ΝΑΙ <input type="checkbox"/> НЕТ / ΟΧΙ <input type="checkbox"/>		

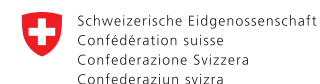
\_\_\_\_\_ МОЖЕТ БЫТЬ ЗАЧИСЛЕН В ДЕТСКИЙ САД  
ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ  
Дата / Ημερομηνία:

О ПΑΙΔΙΑΤΡΟΣ  
(подпись-печать / υπογραφή - σφραγίδα)

Приложить копию справки о вакцинациях ребёнка / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.



Με τη συγχρηματοδότηση της Прεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΦΑΡΣΙ

κάρτα سلامت کودک / Na συμπληρωθεί από Παιδίατρο از دکتر اطفال پر شود			
نام و نام خانوادگی ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
تاریخ تولد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		وزن ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
بیماری حاد ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
موارد حساسیت دارو / غذا ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
رشد ΑΝΑΠΤΥΞΗ		دوبمک G6PD ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	بله / <b>NAI</b> <input type="checkbox"/> خیر / <b>OXI</b> <input type="checkbox"/>
موارد رعشه ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	بله / <b>NAI</b> <input type="checkbox"/>	خیر / <b>OXI</b> <input type="checkbox"/>	لیلد هلب رگا ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ
داروهایی هست که نباید مصرف کند؟ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
توضیحات ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
واکسن هایش را زده است؟ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	بله / <b>NAI</b> <input type="checkbox"/>	خیر / <b>OXI</b> <input type="checkbox"/>	

می تواند در مهد بماند  
\_\_\_\_\_ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ  
تاریخ: / Ημερομηνία:

دکتر اطفال / **Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ**  
(مهر - امضا) / υπογραφή - σφραγίδα)

برای واکسیناسیون باید مدارک لازم ارائه شود / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.



